

《華嚴經》修慈法門與于闐語《贊巴斯特之書》第三章之禪觀分析

法鼓文理學院教授 釋惠敏 (Huimin Bhikshu)
法鼓文理學院副研究員 Bhikkhunī Dhammadinnā

摘 要

于闐三藏法師提雲般若於 691 年所譯的《大方廣佛花嚴經修慈分》1 卷，學術界已經確定是于闐語佛教文獻 *the Book of Zambasta* (《贊巴斯特之書》) 之平行本，因此借助漢譯《修慈》，可以協助解讀或修正于闐語《贊書》難解之處。本研究將先從《贊書 3》與《修慈》之文本比對為基礎，參考周叔迦 (1899-1970)《大方廣佛華嚴經修慈分略注》，探討其修慈法門代觀法次第與結構分析。《略注》將《修慈》觀想分為 (一) 分「現前塵刹莊嚴」與「三世劫念相攝」兩大部分的「科判」，筆者認為很合乎「華嚴宗」體系或「華嚴法門」，值得參考。此外，將以上的兩大部分，各分「假觀」與「空觀」兩階段，筆者也認為很合乎佛教禪修之「勝解觀」與「真實觀」的分類，值得運用。

本論文有注意到「《聲聞地》「慈愍所緣」利益眾生→《修慈》佛土受樂→佛土說法 (教育)」觀想的展開模式；也注意到《修慈》與《贊書 3》「微塵淨土」觀，對於自他身體由「微塵」(paramāṇava, ggurvīca) 所成的觀想，兩個文獻都有如下特性的描述：(1) 地、水、火、風和合所成，於一一微塵之內，皆有虛空 (ātāśi)，此內在的空間如同外在的空間，可以容納一切。(2) 清淨明徹，外如瑠璃，內如紫金。(3) 視覺上是「光耀」(brūñāre)，觸覺上是柔軟 (nauna)，嗅覺上是「香氣」(buśśā)。《贊書 3》似乎特別重視「微塵」觀想的特性，在 Z 37 對於所有眾生 (他身) 的「微塵」描述，除了沒有像《修慈》省略如自身微塵之描述「極淨、如瑠璃、光耀如純金，天香氣味」之外，更增加了「觸覺柔軟」。在「乙、觀三世劫念相攝 (Z 111-140)」的「國土微塵」，於 Z 118 也是增加《修慈》所沒有的「到處香氣、光耀清柔」對於的「微塵」觀想描述，這或許是反映于闐沙漠地區獨特的「微塵淨土」觀。此外，#C'5「從微塵見佛與聖眾身」(Z 93cd-97=4.5 頌) 也是《贊書 3》獨有敘述。

關鍵詞：華嚴經、修慈分、于闐語《贊巴斯特之書》、禪觀、微塵

前言：與《華嚴經》有關的于闐三藏法師

闡明深廣之佛菩薩行果的《大方廣佛華嚴經》(以下簡稱《華嚴經》)是歷經多世紀而「隨類收經」的佛典集成。如印順法師所說：「一、初編，如《兜沙經》，《菩薩本業經》等所表示的，在西元 150 年時，一定已經集成。二、《入法界品》與《世界成就品》等，《大智度論》已加以引用，推定為龍樹以前，西元 150—200 年間所集成。三、集成現存《華嚴經》那樣的大部，近代學者作出不同的推論，依個人的意見，贊同西元三世紀中說。當然，在大部集成以後，補充幾段，或補入一品，都是有可能的。」¹

現存大部《華嚴經》由如下三種漢譯本：(1)東晉佛陀跋陀羅(Buddhabhadra)譯(418-420)的 34 品、60 卷本(簡稱《六十華嚴》)；(2)唐實叉難陀(Śikṣānanda, 652-710)譯(695-699)的 39 品、80 卷本(簡稱《八十華嚴》)，以及(3)唐般若(Prajñā)所譯(796-798)《入法界品》之 40 卷本(簡稱《四十華嚴》)等三種大部。此外，還有沒有被編入如上三種大部，但屬於《華嚴》別行品會，但是可能或因「梵品不題品次，不編入大部」。例如，唐法藏(643-712)撰《華嚴經傳記》卷 1 所記載：「《大方廣佛華嚴佛境界分》(No. 300)²一卷 唐載初年于闐三藏提雲般若譯；《大方廣佛境界經》(No. 301)一卷 大周于闐三藏實叉難陀譯。右件二經同本異譯，菩提樹下說。《大方廣普賢所說經》(no. 298)一卷(說佛身內有不可說世界事)大周實叉難陀譯；《大方廣佛華嚴修慈分經》(no. 306)一卷 唐載初年提雲般若譯。右已上《不思議境界》等經，現本華嚴內，雖無此等品。然勘梵本，竝皆具有，固是此經別行品會。為梵品不題品次，不編入大部。」³上述的唐朝的提雲般若(*Devendraprajñā)⁴、實叉難陀(Śikṣānanda)以及於 785—804 年間翻譯《佛說十地經》9 卷的尸羅達摩(Śīladharma)三位翻譯家，都是被稱為「于闐三藏」。

¹ 印順(1981)，《初期大乘佛教之起源與開展》，pp.1020-1021。

² 《大方廣佛華嚴經修慈分》(CBETA, T10, no. 306, p. 959ff.)；Duan Qing(2007)。

³ CBETA, T51, no. 2073, p. 156, a10-21.

⁴ 唐智昇於唐玄宗開元18年(730年)《續古今譯經圖記》卷1：「沙門提雲般若，或云提雲陀若那，唐云天智，于闐國人。學通大小，智兼真俗。以天后永昌元年(689)來屆都邑，勅於魏國東寺翻經。從永昌元年(689)己丑，至天授二年(691)辛卯。譯《大乘造像功德經》一部(二卷)，《大方廣佛華嚴經不思議佛境界分》(一卷)，《大方廣佛華嚴經修慈分》(一卷)，《智炬陀羅尼經》(一卷)，《諸佛集會陀羅尼經》(一卷)，《大乘法界無差別論》(一卷)，凡六部合七卷。沙門戰陀慧智等譯語，沙門處一等筆受，沙門復禮等綴文，沙門德感、慧儼、法明、弘景等證義。」(CBETA, T55, no. 2152, p. 369, b6-15)

⁵ 《貞元新定釋教目錄》卷17：「《佛說十地經》九卷 一百二十一紙 右二部十卷于闐三藏沙門尸羅達摩(唐言戒法)於北庭州龍興寺。宣譯梵文兼漢語譯。」(CBETA, T55, no. 2157, p. 896, b19-21)

一、漢譯《大方廣佛花嚴經修慈分》與于闐語佛教文獻《贊巴斯特之書》

于闐三藏法師提雲般若於武則天之周朝天授二年（691）所譯的《大方廣佛花嚴經修慈分》（**Maitrī-bhāvanā-prakaraṇa*, *Exposition of the cultivation of loving kindness of the Buddhāvataṃsaka-mahāvaiṣṭya-sūtra*,² 以下簡稱《修慈》或 M）1 卷，根據如下的三篇論文，可以確定是于闐語佛教文獻 *the Book of Zambasta*（《贊巴斯特之書》，以下簡稱《贊書》或 Z）第三章（以下簡稱《贊書 3》或 Z 3.）之平行本：

Duan, Qing (2007), “The *Maitrī-bhāvanā-prakaraṇa*: A Chinese Parallel to the Third Chapter of the Book of Zambasta”, in *Iranian Languages and Texts from Iran and Turfan: Emmerick Memorial Volume*, ed. M. Macuch et al., Wiesbaden.

Duan, Qing 段晴 (2009), *Yutian wen ben xiuci fen* 于闐文本《修慈分》(Khotanese-Chinese Parallels of the 3rd Chapter of the Book of Zambasta), *Siyu wen shi* 西域文史/*Literature & History of the Western Regions* 3.

Martini, Giuliana (2011), “Mahāmaitrī in a Mahāyāna Sūtra in Khotanese — Continuity and Innovation in Buddhist Meditation”, *Chung-Hwa Buddhist Journal / Zhonghua foxue xuebao* 中華佛學學報 24.

Duan Qing (2007) 與段晴 (2009) 兩篇論文⁶提到：「雖然早在 20 世紀 30 年代，德國學者 Ernst Leumann 率先完成了對這部于闐語鴻篇巨著的釋讀及翻譯。他的譯文以及對詞彙的注釋在他去世後由他的兒子 Manu Leumann 發表⁷。然而，當時歐洲學者對於于闐語的認識尚不成熟，這開創性的工作留有諸多遺憾，加之譯文是德文的，讀者群也有一定的局限性。1968 年，Emmerick 的英文版發表，⁸此時，歐洲學者在于闐語的研究領域已經取得長足進展，對於于闐語這門已經消亡多年的認識已經十分深入。在此基礎上，從對於于闐語原文的理解出發，Emmerick 的英譯本相較德譯本，可以說是完成了一個飛躍。然而，于闐語畢竟是一門已逝的語言，特別是宣講佛義理的文獻，語句意味，常常晦澀難懂，若是沒有平行本存在，很難做

⁶ 以下簡稱 Duan (2007)、段 (2009) 或 [Duan 2007]、[段 2009]。

⁷ Leumann, E., & Leumann, M. (1933-6). *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*. Leipzig, Allemagne: Deutsche morgenländische Gesellschaft, in Kommission bei F. A. Brockhaus.

⁸ Emmerick, Ronald E. (1968). *The Book of Zambasta: A Khotanese Poem on Buddhism*. London: Oxford University Press. 以下簡稱 Emmerick(1968).

到譯文全文準確無誤」。⁹發現《贊書 3》平行本是《修慈》，因此借助漢譯《修慈》，可以協助解讀或修正于闐語《贊書 3》難解之處，例如 Duan(2007)提出：Z 3.1410，Z 3.15，Z 3.33，Z 3.73，Z 3.141，Z 3.144，Z 3.53 等 7 個詩頌的例子；段(2009)提出：例一：Z 3.14，Z 3.15ab，例二：Z 3.109cd 等約有 3 詩頌的例子。消除重複舉出的例子，約有 8 個例子。

此外，Duan(2007)將《修慈》英譯，並作《贊書 3》的詩頌編號的比對，段(2009)則列出《贊書 3》的所有詩頌，比對《修慈》漢譯（分段比對《贊書 3》的詩頌），最後是「于闐語《贊書》第三章與提雲般若譯《大方廣佛花嚴經修慈分》詞匯對照（于闐語－英語－漢語）」。

Martini(2011)¹¹ 以「由于闐之大乘經典談大慈——佛教禪修的延續與創新」為題目，「首先檢視《贊巴斯塔之書》的結構與內文的關係，並分析其禪修與辨證關係，以對應其無緣慈與無分別智的哲學背景。此禪修特質的問題在於強調思惟與觀想方面，整合四大的運用及極微作為慈心的基礎。同時考量早期佛教傳統的延續與創新，以現代緬甸的南傳傳統禪修四大為例；于闐文本中以大慈心說明此修行，由此探究此教法的解脫意涵、修行的大乘目標及禪修觀想之道，並指出文本中與說一切有部或瑜伽行派在教義上之相容元素。」

雖然有如上述三篇于闐語專家的精彩論文，但是目前還沒有論文將《贊書 3》每一詩頌中譯，逐一與漢譯《修慈》比對。因此，本研究將先從《贊書 3》與《修慈分》之文本比對為基礎，然後再討論《贊書 3》與《修慈分》的觀法次第與結構分析。

二、《贊書 3》與《修慈分》觀法之文本比對

查詢現存的文獻，于闐三藏提雲般若於 691 年所譯的《修慈》在漢傳佛教，似乎沒有引起太多的注意或研修。明末智旭（1599-1655）獨具慧眼，於《閱藏知津（第 1 卷-第 5 卷）》卷 1 推薦：「大方廣佛華嚴經修慈分（六紙餘） 全前 唐于闐三藏提雲般若等譯 佛在鷲峰山中，十方梵天來集。彌勒菩薩請問，佛為說慈心妙觀法門，宜急流通。」¹²但是也沒有文獻資料顯示有更進一步的流通與影響。當代則有周叔迦（1899-1970）《大方廣佛華嚴經修慈分略注》（以下簡稱《略注》）。

周叔迦的《略注》的品質良好，特別是將《修慈》觀想分為（一）分「現前塵

⁹ 段（2009，2）。

¹⁰ Z 3.14表示Emmerick（1968）第三章第14偈。

¹¹ G. Martini（2011）以下簡稱GM（2011）或〔GM2011〕。

¹² CBETA, L143, no. 1608, p. 548, a10-b4.

剎莊嚴」(Z 31-110=80 頌)與「三世劫念相攝」(Z 111-140=30 頌)兩大部分的「科判」，筆者認為很合乎「華嚴法門」，值得參考。此外，將以上的兩大部分，各分「假觀」與「空觀」兩階段，筆者也認為很合乎佛教禪修之「勝解觀」與「真實觀」的分類，值得運用。以上的論述將於本文「三、《贊書 3》與《修慈分》的觀法次第與結構分析」的章節再詳細討論。

但是《略注》科判《修慈》之 M102-104 是屬於「初、觀遍計所執性」、M105-106 是屬於「二、觀依他起性」、M107 是屬於「三、觀圓成實性」，筆者認為似乎沒有確切根據，所以沒有採用。

一、序分 (Z 1-20)

(一) 證信序 (Z 1-2)

(二) 發起序 (Z 3-20) : 1. 梵天住慈 (Z 3-6) ; 2. 彌勒請問 (Z 7-20) ;

二、正宗分 (Z 21-140)

(一) 贊許彌勒 (Z 21-22)

(二) 述慈利益 (Z 23-29)

(三) 開示觀法 (Z 30-140=111 頌)¹³

0. 安坐安靜處 (Z 30)¹⁴

Z 30 śsārku niyāñu tsāṣṭu diśo tsāṣṭo kāḍe uvī yā haṃgalgyāñā harbiśse tsāṣṭu kāḍe	應安 (tsāṣṭu) 坐於安靜 (tsāṣṭu) 之處，應安靜的 (tsāṣṭu) 收攝所有根門 (uvī yā)。	M 30 佛子，若諸菩 薩修習慈心，應在空 閒寂靜之處，以清淨 信，攝諸心法。
---	--	--

【案 1】本文對二者（《贊書 3》與《修慈》）比對，只處理如是比較明顯的差異（加外框線表示），例如 Z 30 之應安靜的 (tsāṣṭu)，或 M30 之以清淨信：。至於微小的差異，例如：M30 之「佛子」的呼格，則不一一標示，以免繁雜。

甲、觀現前塵剎莊嚴 (Z31-110=80 頌)

¹³ [GM2011]4. Meditation instructions given by the Buddha [3.30-134].

¹⁴ [GM2011]4a. Introductory instructions on posture and composure [3.30].

A. 微塵淨土觀 (Z 31-50=20 頌)

A1. 觀自身微塵空淨 (Z 31-35=5 頌)¹⁵

Z 31 tsāṣṭyau uvvau'jsa ttarandarā kā'ñi hāvī cu mā ttātā aṃgga paramāṇyo ṣkonda biśśā	以安靜諸根，觀想 (kā'ñi) 自身：這些支節 (aṃgga)，皆由微塵 (paramāṇyo) 所成。	M 31 觀察其身上下支節，皆微塵聚，
Z 32 śśandā ūtca bātā dai haṃtsa hāmāta . myāñu nā ātāsi panye ggurvīcā mamā	地(śśandā)水(ūtca)火(bātā)風(dai)和合所成，於一一微塵(ggurvīcā)之內，皆有虛空(ātāsi)。	M 32 地、水、火、風和合所成，復應思惟：即彼一一微塵之內，皆有虛空。
Z 33 ttrāmā ṣā ātāśā kho ṣei nātcana samu anantu ūvāsu panye yīndā pharu	此虛空如 (ttrāmā ... kho) 同外空，無盡空間(ūvāsu)能容所有。 ¹⁶	M 33 是諸虛空，莫不悉以容受為相。
Z 34 vasutai kā'ña paramāṇava hāvya biśśu ttrāmī bāhya vārūlya trāmu samu	又應觀想 (kā'ña)：自身微塵 (paramāṇava) 極淨 (vasutai)，外如瑠璃 (vārūlya)， ¹⁷	M 34 又應想念：彼諸微塵，清淨明徹。外如瑠璃，
Z 35 kho ysīrrā rruśtā tterā rrusana nauna kāḍe ttrāmu buvāre samu kho gyastūña busā	內如純金 (ysīrrā rruśtā)，光耀 (rrusana)、柔軟 (nauna)，氣味猶如天香 (gyastūña busā)。	M 35 內如紫金，莊嚴妙好，柔軟芬馥。

【案 2】對於自他身體由「微塵」 (paramāṇava, ggurvīca) 所成的觀想，《修慈》與《贊書 3》都有如下特性的描述：

1. 地、水、火、風和合所成，於一一微塵之內，皆有虛空(ātāsi)，此內在的空間如同外在的空間，可以容納一切。
2. 清淨明徹，外如瑠璃，內如紫金。
3. 視覺上是「光耀」(brūñāre)，觸覺上是柔軟(nauna)，嗅覺上是「香氣」(buśśā)。

《贊書 3》似乎特別重視「微塵」觀想的特性，在 Z 37 對於所有眾生（他身）的「微塵」描述，除了沒有像《修慈》省略如自身微塵之描述「極淨、如瑠璃、光耀

¹⁵ [GM2011]4b. The particles in one's body [3.31-35].

¹⁶ [E 1968a]33. "Such is this space that it makes much, endless freedom for every one outside".[Duan 2007,42]參考漢譯而英譯為 "Such is this space as it is outside: it makes much endless room (avakāśa) for everyone(此虛空如同外空，無盡空間包容所有)". [GM2011, 142]This [internal] "space is the same as [space] outside: it allow plenty of endless room for everyone (此〔內〕虛空如同外〔空〕，無盡空間包容所有".

¹⁷ [GM2011,142] "They are like beryl stones outside and pure gold within. They are very excellent, soft and fragrant." (Z 3.34cd)應改為 (Z 3.34cd-35).

如純金，天香氣味」之外，更增加了「觸覺柔軟」。在「乙、觀三世劫念相攝(Z 111-140)」的「國土微塵」，於 Z 118 也是增加《修慈》所沒有的「到處香氣 (buśśā)、光耀(brūñāre)清柔」對於的「微塵」觀想描述。

A2. 觀他身微塵淨妙 (Z 36-37=2 頌) ¹⁸

Z 36 panye uysnorā vārūlya trāma samu vasuta aggaṃjsa paramāṇava bendā bāśśo	於所有眾生微塵極淨、 無暇，恰如瑠璃。	M 36 復應觀察一切世界所有眾生，一一眾生 所有支節，一一支節所有微塵，皆亦如是。
Z 37 ttrāmu rrusīndā kho ju vasutā ysīrrā pahā buśśāre gyastūñi nauna skutāna kāḍe	光耀 (rrusīndā) 如純金，天香氣味 (buśśāre gyastūñi)，觸覺 (skutāna) 柔軟 (nauna)。 ¹⁹	

【案 3】於《修慈》中無 Z 37 「光耀 (rrusīndā) 如純金，天香氣味 (buśśāre gyastūñi)，觸覺 (skutāna) 柔軟 (nauna)」所述，所以將 Z 37 與其中譯，以粗體隔線區分，以下皆同。

A3. 觀自身微塵中淨土 (Z 38-50=13 頌) ²⁰

A3.1 觀宮殿樓閣 (Z 38-41=4 頌)

Z 38 ku nā tta tta daiyā aysmūna satva biśśā hīvyo vātco paramāṇvo kā'ñe bise	當如是 (tta tta) 見彼等 (nā) ²¹ ，一切眾生於心中，復於自微塵眾，應觀想 (kā'ñe) 諸宮殿 (bise)。	M 37 若諸菩薩，於自他身一切眾生，作於如是決定解已。復應想念自身微塵，一一塵中皆有佛國。
--	--	--

【案 4】Z 38 「復於自微塵眾，應觀諸宮殿 (bise)」，M 37 則是「復應想念自身微塵，一一塵中皆有佛國」，漢譯「佛國」之梵語或許是 buddha-kṣetra。此外，Z 46 「淨琉璃地皆以七寶莊嚴」與對應的 M 46 「復應想念，如是一切諸佛國土」、Z 51 「所有眾生，皆來入我宮殿之中」與對應的 M 50 「所有眾生，皆來入我諸佛國土宮殿之中」，Z 79 「與諸聲聞、菩薩眾入諸宮殿」與對應的 M 80 「與諸菩薩聲聞大眾，俱來入我諸佛國土宮殿之中」，《贊書 3》總共 4 個詩頌都沒有出現「諸佛國土」的用語。

¹⁸ [GM2011]4c. The particles of every being [3.36-37].

¹⁹ 請參【案 2】。

²⁰ [GM2011]4d. The dwellings in one's particles [3.38-50].

²¹ 彼等 (nā) 應是指身中「微塵」？

但是，Z 111「三世佛土（*kṣetra*）皆於自身一一微塵（*grvīca*）中，三世眾生皆於我所有一一佛土（*kṣetra*）」則對應 M 109「作是解已，復應觀察：彼諸所有一切微塵，一一塵中，皆有三世諸佛國土」相同，有使用「佛土」的用語。

Z 39 <i>cu-m̐ jsa ūvāsa vara mā vārūlīmgye bise stune nā ysarrīgye ālsānā byūka vara .</i>	於彼等（微塵）空間，我有瑠璃宮殿、金柱、銀房。	M 38 其中宮殿，瑠璃所成，白銀為門，黃金為柱。
Z 40 <i>ttauraṇa vūḍa ggavākṣā halsā śśāra stune nā ysarrīgye uryāna bāysa pharu</i>	處處有拱門、窗扉、黃金為柱之美麗樓台、(M 41)花園(<i>uryāna</i>)、樹木茂盛。	M 39 廣博崇麗，光影洞徹，寶堂間列，寶牆圍繞，寶閣寶樓，處處分布。
Z 41 <i>āysana baṣṭarrgya kho gyastūṇa samu hamo padāne ratanīnā ṣṭāre pharu</i>	如諸天坐床、置有飲杯、珠寶杯。	M 40 其中，各有諸天寶床，重茵、綺褥敷置其上。

【案 5】Z 40 花園（*uryāna*）可以對應於 M41 園苑，以下虛線（並標識對應的 Z 詩頌號碼或 M 段落）表示，二者（《贊書 3》與《修慈》）的出現先後順序不同，以下皆同。

A3.2 觀寶池寶樹（Z 42-45=4 頌）

		M 41 復有無量上好（Z 40）園苑，圍繞莊嚴；其園苑中，皆有浴池，悉以七寶而為提岸，黃金欄楯四面周匝。
Z 42 <i>khāhe ysarrīje paste āṣṣimje gyahe ūtcāka puvāta vasuta kāḍe ysaujsa śśāra</i>	金泉藍池、諸井金水非常純美。	M 42 清泉長流引注其中，香末為泥，金沙間錯，八功德水，彌滿澄淨。
		M 43 （Z 45）波頭摩花、優鉢羅花、拘物頭花、分陀利花、菡萏開敷，周布其上。
Z 43 <i>haudyau ratanyau jsa banhya māsta pharu spāte haṣprīya ysojsa hīyāra kāḍe</i>	七寶高樹，花開妙果，	M 44 其池四邊，多諸寶樹，真珠為花，光色滋榮；其果成熟，香味具足。
Z 44 <i>vicitra bīnāṇa maula hāra cāte prahone gyastūṇa banhya vīrā pharu</i>	各種樂器、冠冕、花環、項鍊、諸多天上衣服（ <i>prahone gyastūṇa</i> ）掛於樹上。	

【案 6】Z 44 「各種樂器、冠冕、花環、項鍊、諸多天上衣服（prahone gyastūña）掛於樹上」，與 Z 55 「所有美麗衣服掛在諸樹，隨彼等取與穿著。」或 M 54 「是諸眾生，若須衣服莊嚴之具，即時往詣劫波樹²²下，隨其所須，應念而得」有關。

Z 45 āysana gyastūña dīrna banhyā śśāra patāna vāysāje viysa upala kumuda pharu	樹下有美麗天 座，座前，(M... 43)眾蓮花床，諸 多藍白蓮花，	M 45 於諸樹下，置天寶座；一一 座前，(Z 50)寶器行列，甘露美 食，莫不充滿。
--	---	---

A3.3 觀琉璃寶地(Z 46-50=5 頌)

Z 46 śśandā āṣṣāṇe vasute virūlye biśśa hodyau ratanyau jsa harbiśśa vūḍa jseṇu	淨琉璃地皆以七寶 莊嚴。	M 46 復應想念，如是 一切諸佛國土，青紺琉 璃，以為其地，眾妙七 寶，綺錯莊嚴。
Z 47 harbiśśā paramāṇava tterā vasuta varā samu kho vasuta virūlye gyastūña biśśa	所有微塵清淨，猶 如淨天琉璃。	M 47 是諸土中，所有 微塵，清淨細妙，如天 上寶。
Z 48 ggūnina ttrāma kho ju vasutā ysīrrā pahā ttrāmu rrusīndā samu kho urmaysde biśśa	顏色清淨，美好如 金，光耀如日。	M 48 其光晃曜，如盛 明日；其色美好，如閻 浮檀金。
Z 49 nonāka skutena samu kho gyastūñi ttanā ttrāmu buśśāre kho ju uraggasārā bū'	柔軟如觸天身，香 氣（buśśāre）如旃 檀香。	M 49 香氣氤氳，如烏 羅伽栴檀；質性柔軟， 如迦旃延衣，觸著於身 能生悅樂。
Z 50 padāne nei'na biśśa haṃbaḍa ṣṭāre pharu khāysā vicitrā gyastūñi ysojsā kāḍe	(M 45) 諸多杯 器，甘露、諸美天 食，莫不充滿。	

²² 《佛光佛學辭典》「劫波樹」：梵語kalpataru。又稱劫樹。意譯如意樹。為生于帝釋天所居喜林園中之樹名。劫波，即時間之義。關於此樹名稱之由來，據《金剛頂經》卷四載，劫波樹能應時產生一切所需之物，如衣服、莊嚴之飾物、日常用具等，故有此稱。另一說則謂，由此樹之花開花謝而可測知晝夜時間，故稱為劫波樹。此外，在印度常有長者將香花、瓔珞等寶物掛于樹上，普施大眾之風習；所用以懸掛寶物之樹即稱為劫樹或寶樹，此一風習或系模仿喜林園劫波樹能產生種種寶物之說而形成者。又密教金剛界法在供養會中，須結寶樹之印契，並誦其真言，以示供養劫樹之意。〔六波羅蜜經卷三〕。

B. 觀眾生來入我淨土宮殿受樂解瞋（Z 51-77=27 頌）

B1. 觀眾生來入我淨土宮殿（Z 51-52=2 頌）²³

Z 51 cu buro anantu purmo dišo satva pharu ttīyā tta kā'ñu ttāto bisvo' ttranda biśśā	應觀想（kā'ñu）： 從此東方，一切世 界，無盡眾生，皆 來入我宮殿之中。	M 50 作是觀已，即應想 念：從此東方，一切世 界，所有眾生，皆來入我 <u>諸佛國土</u> 宮殿之中。
Z 52 trāmī yāva dasau diśe vīrā biśśe harbiśśā satva ttāto bisvo tranda mamā	乃至所有十方，所 有眾生，皆來入我 這些宮殿之中。	M 51 南西北方，四維上 下，彼諸世界，所有眾 生，皆亦如是。

B2. 六道眾生同受妙樂（Z 53-61ab=8.5 頌）²⁴

B2.1 色相平等、受樂（Z 53-54）

Z 53 hāvīna saṃthāna ggatā paṃjsa biśśā hamamṅgu brūñāre vasuta skutāna buśśā	彼等色相，所有五道光 耀皆同，清淨觸覺 (skutāna)常有香氣。	M 52 又應想念：如是六道 一切眾生，皆同威儀，色相 相似，其身柔軟常有香氣， <u>丈夫之相</u> ，具足莊嚴，
Z 54 dukha nā ne īndā cu buro saṃtsara dukha suha nā hamagga māsta gyastūña pharu	無有輪迴苦惱，平等受 廣大天上快樂。	M 53 離諸苦惱，受天快樂。

B2.2 衣服莊嚴平等（Z 55-56）

Z 55 cu varā prahoṇe banhya vāte ā're śśāra ttā štāna nāsāre u paṃjsāre biśśā	所有美麗衣服掛在諸 樹，隨彼等取與穿著。	M 54 是諸眾生，若須衣服 莊嚴之具，即時往詣 <u>劫波</u> 樹下，隨其所須，應念而 得，
Z 56 cu varā vicitra pharu āysārūṇa śśāra ttyau jsa hamamṅgu biśśā āysānāre kāḍe	有種種雜飾物，一切人 皆可平等以為莊嚴。	M 55 種種眾具以為嚴好， <u>譬如他化自在之天</u> 。

²³ [GM2011]4e. Beings from the ten directions in the dwellings in one's particles [3.51-52].²⁴ [GM2011]4f. Beings in the five realms [3.53-61b]; [GM2011,143]They all shine with equal appearance, experience pure tangibles and smells, are free from sufferings and enjoy manifold heavenly pleasures, as many as there are sufferings in the round of birth, putting on various beautiful garments that are hanging freely available on trees, etc. [Z 3.53-61b].

B2.3 風樂美食 (Z 57-61ab)

Z 57 naunā padamā āta suhaji būtte śśāru nvāya bīnāña śśāru bajeṣārā biśśā	微風吹至，悅意香氣， 樂器歌聲美妙。	M 56 復有香風從八方來， 其風觸身，令心適悅，有 諸樂器， <u>無人撫擊，隨風</u> <u>迴動</u> ，出妙音聲。
Z 58 ramīndi hayārīndā bisvo satva bāśśā paljsovo' uryānuvo' hayārīndi kāḍe	所有眾生享樂於宮殿、 園苑。	M 57 是諸眾生或在宮殿、 或遊園苑。
Z 59 hvarīndā gyastūñi ysaujse ysaujse ysuyañi hamvyau ratanīnyau khāśīndā nātu'	彼等食諸天美食、或從 寶器而飲甘露。	M 58 或有食於諸天美食、 或執寶器而飲甘露。
Z 60 vāysānu nīndā khīysarāṇu bendā biśśā spātyau jsa hayārīndi varata āṇa kāḍe	彼等皆坐於蓮花之臺， <u>非常快樂於眾花</u> 。	M 59 或有坐於蓮花之臺， <u>身佩瓔珞，兩邊垂下，財</u> <u>寶充滿，眾具備足</u> ，
Z 61ab. ggumai barīndā buśśānā grauṇe pharu	隨其所好 (ggumai)， <u>穿著諸多香袍</u> 。	M 60 隨其所好，種種歡 娛。

B3. 祝願眾生離惱得樂 (Z 61cd-65=4.5 頌)²⁵

Z 61cd. sīra suhautta khanandā kā'ña biśśā	應觀想 (kā'ña)：他們皆 快樂、滿意、歡笑。	M 61 面目熙怡，身心悅懌，
Z 62 suhautta kā'ña biśśā drūṇā cista kāḍe karā ne mārāre ne ne pātcu ysyāre karā	應觀想 (kā'ña)：他們皆 滿意、健康、年輕。不死不 再生。	M 62 體常無病，盛年好色， 不老不死， M 63 (Z 65) 功德勢力，皆 同一類； M 64 (Z 64) 無有為人之所 使者，
Z 63 ysurrā ṇa jyāte biśśā gyaḍī ośa briyā suhotta āndu audi balysūšte biśśā	願他們能離憤怒、無明、惡 貪！願他們能證菩提！	M 65 悉能摧滅姪怒愚癡，當 證菩提， <u>究竟安樂</u> 。
Z 64 harbiśśā āysāta ne ju ye bīsa karā indriya gyastūña panye satvā śśāra	<u>皆是高貴種姓</u> ，(M 64) <u>無</u> <u>有為人之所使者</u> ， <u>眾生諸根</u> <u>皆如天人卓越</u> 。	

²⁵ [GM2011] 4g. Thoughts and aspirations towards beings [3.61c-66]，根據[GM2012,144]應該是 [3. 61c-65]。

Z 65 biśyau suhyau jsa biśśāṇe śśāratete biśśā harbiśśā ttrāma samu kho śśau satvā biśśā	(M 63) 所有快樂、所有 功德皆同一類。	
---	---------------------------	--

B4. 對治瞋恚怨結 (Z 66-77=12 頌)²⁶

B4.1 自悔業障 (Z 66-67)

Z 66 kai ju hāmāte gguhamamgatātā vara ṣei' ma ne brī štā ne hā haraysānde uvā'	若有人想：有不平等，我 對一眾生不親愛，我心不 能擴展及他。	M 66 佛子，是修慈者，若在 如是眾生之中，見一眾生於 已有違，心緣於此，不生愛 念，
Z 67 tta kā'ñu karma ttātā nāta māsta mamā cu mamā haṃjsaṣṭe ṣei' byanu māstu yanā	彼當觀想 (kā'ñu)：這必 定是我的重業，若他有意 成為我的障礙。	M 67 則應以智慧，深自觀 察：我往世中，定於此人，作 重業障；以是因故，還於今 日，障我菩提；

B4.2 一及一切 (Z 68-71)

Z 68 ku nā mā vasuštā ttū varata vaṃṇa aysmū harbiśśā vīrā mamā tcera hāmāte ysurrā	若我心對他不能現成清淨， 我瞋怒 (vīrā mamā hāmāte ysurrā) 應 (tcera) 展現於 一切眾生 (harbiśśā)。	M 68 我若於此人，不生歡 喜，則於餘一切眾生之 處，皆亦不應而作饒益。
Z 69 ništā ju satvā kye va ju na-ro auśā muho kho mara pastāta paḍā saṃtsera biśśā	因為於輪迴中所有曾來此 處，無一眾生未曾 (na-ro) 激怒 (auśā) 我們；	M 69 何以故？以無始時 來在生死中，無一眾生非 於過去曾害我者；
Z 70 ka ttātena auysāne biśyo auyse samu harbiśśā vātco vāta mā śśūjīye briya	若我瞋怒 (auysāne) 此眾 生，也會瞋怒 (auyse) 一 切 (biśyo)。何況所有眾生 與我曾互相親愛。	M 70 若於此眾生，不生憐 愍，於餘一切，當亦復然。
Z 71 kho ttāro auysu puṣṣo paśśātaimā biśyo tta puṣṣo paśśīmā ttū varata auysu ysurrā	如 同 我 完 全 棄 捨 (paśśātaimā) 瞋怒 (auysu) 於一切眾生，如是我也完全 棄捨 (paśśīmā) 瞋 (auysu) 恚 (ysurrā) 於此眾生。	M 71 我今普於一切眾生， 皆行饒益，是故於此，決 當慈念。

²⁶ [GM2012]4h. Loving kindness as an antidote to wrath and anger (3.67-77)，根據 [GM2012,144]應是(3.66-77)。

B4.3 瞋恚果報 (Z 72-73)

Z 72 cī nā paśśīmā ttū varata auysu ysurre ysurre jsa uysnora narya hīsindā biśśā	若我不能棄捨 (paśśīmā) 瞋 (auysu) 恚 (ysurre) 於此眾生，由於瞋恚 (ysurre jsa)，所有眾生 將墮地獄。	M 72 復應思惟，瞋恚因 緣，能令眾生，墮於地獄， M 73 (Z 76) 若懷怨結， 後必生在毒蛇之中。
Z 73 šā tte varāysā cu rro narya tsīmā aysu ttāna mā paśśāñi vīrā aysmūna ysurre	這是其果報：因為我也將 墮地獄。所以我必須捨棄 (paśśāñi) 心中 (aysmūna) 瞋恚 (ysurre)。	M 74 若我來世，受斯報 者，當令彼人，深快其意。 故應捨離所有瞋恚怨結之 心。

【案 7】Z 73 缺少「若受此果報」M 74 「當令彼人，深快其意」之「仇人快意」觀想。

B4.4 諸佛呵責 (Z 74-75)

Z 74 balysa rro āṇa dāśā vīrā daindā muhu ysurre jsa haṃjsaṣḍe balysūstu kūśā gyaḍā	十方諸佛皆見我們： 只有愚者想以瞋恚， 求證覺悟。	M 75 我若多瞋，及怨結者， 十方現在諸佛世尊，皆應見 我當作是念：「云何此人欲求 菩提，而生瞋恚及以怨結？」
Z 75 hamatā ne parṣti ysurgyi uysnorā dukhyau cu rru ye ttu pulstā ko haṇdaru trāstu yani	此瞋恚眾生自不能解 脫於苦，質問：我何能 救其他人 (haṇdaru)。	M 76 此愚癡人，以瞋恨故， 於自諸苦不能解脫，何由能 救一切眾生？」

B4.5 較量得失 (Z 76-77)

Z 76 ysurre jsa samtsera ājāvāṣā hāmāte hve’ . vīrāṇa vātcu ājāvāṣā hāmāte bei’	... (M 73) 由於瞋恚 (ysurre jsa)，人將生 為毒蛇；由於怨結 (vīrāṇa) 毒液生於蛇 中。	M 77 多瞋眾生，在在生 中，所受之身，惡毒充 滿；
Z 77 aysurra avīra maitra bhāvāṇa mamā hamamṅgu kā’ñu satvānu vaska śśāru	我應修習慈心無瞋。平 等利益安樂一切眾生。	M 78 故應修習慈愍之 心，永遠離於瞋恚怨結； 平等平等，利益安樂一切 眾生。

C. 觀十方佛入我淨土宮殿 (Z 78-104=27 頌)²⁷C1. 觀十方諸佛及眷屬莊嚴 (Z 78-86=9 頌)²⁸

C1.1 諸佛及眷屬入宮殿安坐 (Z 78-82=5 頌)

Z 78 ku puṣṣo paśśātu vīru yuḍu yīndi ysurre cu gyasta balysa dasau diśe vīrā biśśā	如是彼能捨離瞋恚已。彼應 觀想：十方諸佛，	M 79 若如是思惟，離瞋 結已；次應想念：十方 諸佛
Z 79 śāvyau haṃtsa bodhisatvyau jsa biśyau ttīyā tta kā'ñu ttāto bisvo' ā're biśśā	與諸聲聞、菩薩眾入諸宮殿， 安坐	M 80 與諸菩薩聲聞大 眾，俱來入我諸佛國土 宮殿之中。 M 81 (Z 95) 是諸如來 身量大小，過人一倍， M 82 (Z 93) 具諸相 好，端正香潔， M 83 (Z 82) 以天衣 服，莊嚴其身，各各坐
Z 80 väysānu bendā ysāra-vārgyānu kye vā āysana vīrā hvatā hvatā nā parṣa pharu	於千葉蓮花座，各有隨伴大 眾。	M 84 於千葉蓮花師子 之座，一一無量眾所圍 繞。
Z 81 kṣattrā nā bendā ratanīnā māsta pharu pale vicitre hāra phastāre pharu	覆以寶蓋，懸眾寶幡，種種瓔 珞，周匝垂布。	M 85 覆以寶蓋，懸眾寶 幡，種種瓔珞，周匝垂 布。
Z 82 gyastūṇa thauna kāśāya-vastra rrusana pruhauṣṭa ā're sarvaṇa balysa biśśā	所有一切智 (sarvaṇa) 佛 (M 83) 坐皆穿天衣般的光耀袈 裟 (kāśāya-vastra)。	

【案 8】Z 82 與 Z 115 對於「佛」描述，比《修慈》都多加了對於「一切智」的稱號。

²⁷ [GM2011]4i. The Buddhas in the ten directions in their dwellings with their retinues [3.78-97]，根據[GM2011, 146]應是(3.78-110)。

²⁸ [GM2011] (i) The Buddhas and their retinues in the dwellings [3.78-86].

C1.2 天樂甘露供聖(Z 83-86=4 頌)

Z 83 nauna gyastūña hamata bīnāña svara yanīndā balysānu pajsamā kāḍāna biśśā	其中，為讚諸 佛，所有樂器出 妙音聲。	M 86 有天樂器，不鼓自鳴，其音和雅， 聞者喜悅。 M 87 (Z 98) 香風徐動，吹諸寶樹，幢幡 蓋網，瓔珞等物， M 88 (Z 99) 出妙音聲歌讚如來種種功 德。
Z 84 haudyau ratanyo jsa hamau vūḍa biśśā ysarnā brūñāre kho urmaysde purra	黃金為器，七寶 莊嚴，其器光 明，猶如日月。	M 89 黃金為器，七寶莊嚴，其器光明， 猶如日月。
Z 85 nei'ṇa haṃbaḍa ysojsina tterā śśāru kho ju bū' būtte kāḍānuysāru samu	充滿甘露，妙香 如旃檀，	M 90 所有香氣，如堅黑栴檀，甘露滿中，
Z 86 ttu āṇa balysa mamā pajāyāre biśśā tta bodhisatva arahanda satva biśśā	諸佛、菩薩眾、 阿羅漢及眾生 從我處接受供 養。	M 91 而以供養諸佛菩薩及聲聞眾。 其諸菩薩阿羅漢等，皆於如來最上法中， 遊戲快樂。

↓C2. 觀諸佛演說修慈之行 (Z100-104=5 頌~M 92-96)

		M 92 復應想念：(Z 100) 一切眾生， 皆於諸佛座前而坐， M 93 (Z 104) 佛為演說修慈之行，如 我今時之所修習。 M 94 (Z 101) 言音美妙，悅可其心， 令諸眾生，獲最上樂。 M 95 (Z 102) 譬如有人，得甘露漿， 而以洗沐，息除勞苦，形神休暢。 M 96 (Z 103) 此亦如是，以法露心， 滅諸煩惱，身心寂靜，永得安樂。
--	--	--

【案 9】此段「C2. 觀諸佛演說修慈之行」(M 92-96)，《贊書 3》是向後更動於(Z100-104)作為「C 觀十方佛入我淨土宮殿」的總結。以↓或↑的符號表示順序的前(↑)後(↓)更動。

C3. 觀外內微塵莊嚴(Z 87-91=5 頌)²⁹

Z 87 cu vara ggurvīca kṣatra daśa vīri pale prahoṇe vīrā ttaura vāte śśando spāte	所有微塵，於諸傘 蓋、幢幡、衣服、 牆壁、土地、眾花 中，	M 97 復應想念：如是一 切寶幢、幡蓋，衣服等 物，所有微塵，
Z 88 āysana vīrā tcamna hambasta hāra hastaru brūñāre kho urmaysde biśśā	床座中，彼等為此 (微塵)所合成， 光耀勝過於日。	M 98 光明朗曜，出過於 日。
Z 89 naunika skutāna samu kho gyastūñā ttanā ggūnāna ttrāma kho ju kāmjani ysīrrā pahā	柔軟細滑，如觸天 身。顏色細緻如金 (kāmjani)。	M 99 柔軟細滑，如觸天 身。(Z 91)所出之香， 如牛頭栴檀。
Z 90 vasuta svabhāvu virūlya trāma samu panāñña ggurvīca rūva āyāre biśśā	其色清淨，如毘琉 璃寶，一切物像， 皆於中現。	M 100 其色清淨，如毘琉 璃寶，一切物像，皆於中 現。
Z 91 buśśāre nnaunu hvatā hvatā nā trāma bussā candani bhūttā ggavaśśārṣai aggarā samu	(M 99) 彼香清 柔，如牛頭栴檀。	

C4. 觀佛身微塵殊勝 (Z 92-93ab=1.5 頌)

Z 92 ttīyā tta kā'ñu cu ttāte brūñāre hāra śśo śśau balysi paramāṇavā rīye biśśā	又應如是觀想：雖然此 等事物光耀 (brūñāre)， 佛身之一微塵 (paramāṇavā)，勝過於前 所有〔微塵〕，	M 101 又應想念：彼諸 如來，一一如來身之微 塵，柔軟光色，轉加殊 勝，比前微塵，踰百千 倍。
Z 93ab dātena vasutatte-tā buśśe jsa skutāna biśśā	(M82) 於其相，清淨 於香、觸、一切。	

【案 10】Z 93ab 「於其相，清淨於香、觸、一切」可能是與 M 82 「具諸相好，端正香潔」的描述想對應。

#C'5 從微塵見佛與聖眾身(Z 93cd-97=4.5 頌)

【案 11】以下有三段 (C'5.1-3) 「從微塵見佛與聖眾身」的觀想是《修慈

²⁹ [GM2011](ii) All forms reflected in every particle [Z 3.87-91].

分》所無。只有 M 81 「是諸如來身量大小，過人一倍」似乎與 Z 95 「彼等皆廣大勝於一切眾生」有相類似。以下以#的符號表示這種狀況。

#C'5.1 從諸微塵，得見佛身（Z 93cd=0.5 頌）³⁰

Z 93cd ttiyyo ggurvī'cyau jsa balysä rüvä däte	從諸微塵（ggurvī'cyau）， 得見（däte）佛身（rüvä）。	
---	---	--

#C'5.2 佛之相好從微塵形成（Z 94-96=3 頌）³¹

Z 94 lakṣaṇa balysi . jsei'ṇu vātā kā'ña biśśā vyamjana ttandrāmyau gruī-cyo jsa biśśā	應觀想：佛之相（lakṣaṇa）好 （vyamjana）從如是微塵（gruī-cyo） 形成。	
Z 95 māstara śśumbāku panāna satvāna biśśā tta vātcu sātā balysi tta dādā kā'ñi biśśā	（M 81）彼等皆廣大勝於一切眾生。 ³² 復次，應觀想第二尊佛，然後第三尊 佛，乃至所有佛。	
Z 96 suhautta kā'ña hastamyau suhau kāḍe ramīndā āṇa buddha-dharmyau jsa biśśā	應觀想彼等極妙樂（hastamyau suhau），彼等皆樂（ramīndā）於佛法。	

#C'5.3 擴及菩薩等一切（Z 97=1 頌）³³

Z 97 tta bodhisatva arahāṇa kā'ña biśśā avaśśā hāmāro biśśā satva trāma samu	應觀想：如是所有菩薩、阿羅 漢：願一切眾生必定（avaśśā） 皆當如此。	
---	---	--

↑C1.2 天樂甘露供聖之風歌佛德（Z 98-99=2 頌~M87-88 or Z 83）

Z 98 padamakā naunā buśśānai ātā śśārā kṣatra pale hāra hatāljsā're biśśā	（M 87）溫和香妙微風 吹動幢幡、瓔珞，	
Z 99 ttānu vicittra stava narāmīndā pharu buljse balysānu uysnaurāṇu biśśā	（M 88）出各種歌聲讚 佛種種功德。	

³⁰ [GM2011](iv) Function of these particles as a means of seeing the forms of the Buddha [3.93c-d].

³¹ [GM2011](v) The characteristic marks and attributes of the Buddha as formed from these particles [3.94-96].

³² [GM2011, note 58]提到似乎與M 75 「是諸如來身量大小，過人一倍」的段落有關。

³³ [GM2012](vi) Extension of the meditative range [3.97].

【案 12】Z 98-99 類似 Z 83 「其中，為讚諸佛，所有樂器出妙音聲」的表達，但是更相近於 M 87 「香風徐動，吹諸寶樹，幢幡蓋網，瓔珞等物，出妙音聲歌讚如來種種功德」之觀想。

↑C2. 觀諸佛演說修慈之行（Z 100-104=5 頌~M 92-96）³⁴

Z 100 satva haṃgrīya hālsto patā balysā biśśā balysa ni āṇa dātu hvāñindā śśāru	（M 92）所有眾生集合與諸佛前坐，諸佛說法於他們。	
Z 101 bajāṣṣā balysānu vasutā naunā kāḍe ttrāmu adhiṣṭhāṇa suhāna satva biśśā	（M 94）佛音清淨柔和，所以一切眾生快樂歡慶。	
Z 102 kho ju ye ysānājā nei'ṇa uysnāuru samu suhu ni ṣṭe bendā kāḍe sīravātā pharu	（M 95）如人沐浴甘露，歡慶適意。	
Z 103 puṣṣo ni nāṣo'nda satvānu klaīsa biśśā uī' ni nāṣaunde prīttisukhu ā're samu	（M 96）所有眾生煩惱完全止息，心安意止，坐於喜樂定中。	
Z 104 balysa ni āṇa dātu hvāñindā vasutu maitre padaṃgyo crrāma bhāvāṇa mamā	（M 93）諸佛坐演清淨妙法，教我修慈愍行（maitre padaṃgyo）。	

【案 13】《贊書 3》將（Z100-104）作為「C 觀十方佛入我淨土宮殿」的總結，內容相當於《修慈分》「C2. 觀諸佛演說修慈之行」（M 92-96）。

D. 空無我觀（Z 105-110=6 頌）³⁵

D1. 觀生佛性空無我（Z 105-106ab=1.5 頌）

Z 105 satva svabhāvu hūnā māñanda biśśā ttāmārā marīce ātma vara niśtā karā	眾生自性一切如夢、如眩瞽、如陽焰，畢竟（karā）無我。	M 102 復應觀察，我所思念，一切眾生，性空無我，如夢如幻，如陽焰、如眩瞽，
Z 106ab ttrāmī balysa nairātma ātma samu	諸佛也是無我。	M 103 一切諸佛亦復如是，自性皆空本無有我。

³⁴ [GM2012](vii) Buddhas expounding the Dharma of loving kindness to beings [3.98-104].

³⁵ [GM2011](viii) Not-self and emptiness of Buddhas and beings as meditation objects [3.105-110].

D2. 觀眾生妄著諸境 (Z 106cd-108=2.5 頌)

Z 106cd jaḍānu saittā ttāna ne parsīndi puṣṣo	愚者妄執有我，故不能解脫。	M 104 凡夫無智，於彼妄執，有我自性，是故不能解脫生死。
Z 107 hīvyau uvau' jsa ṣkaugye ṣkīmīndā pharu hivau uvyau' jsa vara hamata baidā jaḍa	由於諸根（hīvyau），凡夫造作有為；由於諸根，凡夫自作繫縛。	M 105 復應觀察：一切諸法，體相微細，皆悉空寂。凡夫之人，以自分別，生諸境界。自分別中，還自繫縛。
Z 108 ku buro ne bvāre pātcā aysmū kūra mata ttāmu nā seindā hūni māñanda hāra	乃至彼等未能了知：心（aysmū）識（mata）愚癡（kūra）。是故，如在夢中，諸境顯現。	M 106 乃至未了心之自性，齊爾許時，如在夢中，妄著諸境。

D3. 觀空不礙空、今慈猶小 (Z 109-110ab=1.5 頌)

Z 109 ttīyā tta kā'ñu ku ttāte hāra śśuñā biśśā mulysgo aysmūna maitro kāṣṭaimā aysu	復應觀察：一切皆空。我修慈心定，若心執著（？），則是狹小。 ³⁶	M 107 復應觀察：一切三界皆悉是空，（110）空不礙空，我今慈心，猶為狹小。
Z 110ab ne śśumñi śśuñi . āvaraṇu yīndā yuḍu	（M96）空不礙空，	

D4. 觀生佛、身土無我 (Z 110cd=0.5 頌)

Z 110cd anātma satva nairātma balysa biśśā	眾生非我（anātma），一切諸佛離我（nairātma）	M 108 又應思念：如一切眾生及以諸佛，性空無我， 當知我身亦復如是，一切國土亦唯想念 。
--	-------------------------------	---

乙、觀三世劫念相攝 (Z 111-140=30 頌)³⁷

³⁶ [GM2012,146][109] “Then one should think thus: ‘That these things are all empty. I have meditated on loving kindness [only a] little as far as the mind is concerned.’”.

³⁷ [GM2011]4j. Spatio-temporal coextensiveness [3.111-127].

A. 塵刹劫念相攝受樂(Z 111-118=8 頌)

A1. 塵刹劫念相攝(Z 111-113=3 頌)

Z 111 ttri-adhva kṣettra śśāṇa śśāṇa mā grvīca mamā tri-adhva satva śśiṇa śśāṇa mā kṣetra biśśā .	三世佛土 (kṣettra) 皆於 自身一一微塵 (grvīca) 中, 三世眾生皆於我所有 一一佛土 (kṣetra) ,	M 109 作是解已, 復應觀察: 彼諸所有一切微塵, 一一塵 中, 皆有三世諸佛國土。 M 110 (Z 117) 是諸國土, 最極清淨, 超過於前所有佛 國。三世諸佛、三世眾生,
Z 112 tṛ-adhva bhyūbha paniṇa ttiṇa grvīca mamā ttṛ-adhva kalpa paniṇa kṣaṇo tranda biśśā	三世莊嚴 (bhyūbha) 皆於 自身一一 (paniṇa) 微塵 (grvīca) 中。所有三世 劫數融入 (tranda) 於一 一 (paniṇa) 念 (kṣaṇo) 。	M 111 及以三世莊嚴之事, 皆 悉具足。三世劫數入於一念。
Z 113 tri-adhva balysa panā śśando ā're varā panye uysnorā panye kṣaṇi dyāre baṇa	三世諸佛坐於每一處, 一 一念中 (kṣaṇi), 普現一 切眾生之前。	M 112 一一念中, 三世諸佛坐 一切處, 普現一切眾生之前。

A2. 佛我三世受樂 (Z 114-116=3 頌)

Z 114 kye āṇa jāyīndi kye hvāñīndā vasutu hastamu dhātu kye mā pajāysāre nā'tu	或坐入定、或說妙法、 或從我受甘露。	M 113 或入禪定、或說妙 法、或飡美食、或飲甘露。
Z 115 tri-adhva arahanda bodhisatva panye sarvaṇi balysi kar vīra ā're biśśā	三世阿羅漢及菩薩, 圍 繞一切智 (sarvaṇi) 佛 而坐。 ³⁸	M 114 一一佛前, 三世菩 薩及阿羅漢, 圍繞而坐。
Z 116 suhautta ā're tṛ- adhvyau suhyo biśśā suhautta saindā ttṛ-adhvyau suhyo mamā	彼等皆以三世快樂 (suhyo) 而坐, 彼等對 我顯現三世快樂。	M 115 三世快樂, 充滿其 身。亦自見身, 在諸佛所, 受於如是三世安樂。

³⁸ 請參【案8】。

A3. 土塵香光 (Z 117-118=2 頌)

Z 117 ananta-madya parāśuddha kṣetra vasuta śśau śśau ggurvīcā paḍāmjsiye rriye bise	M 110 是諸國土，最 極清淨，每一微塵超 過前所有宮殿。	
Z 118 ku buro ātāśi vari brro bvāre buśśā varburo brūñāre vasuta nauna kāḍe	到處香氣 (buśśā)、光 耀 (brūñāre) 清柔。 ³⁹	

B. 一念三世身供養、出香雨花 (Z 119-126=8 頌)

B1. 一念三世身供養聖凡 (Z 119-120=2 頌)

Z 119 tri-adhva rūva panye kṣaṇi yanimā aysu ttyau jsa pharāka ttānu balysānu pajsama	一一念中，三世身光 耀，以彼等供養 (pajsama) 諸佛。 ⁴⁰	M 116 復應想念，一一念中， 我三世身， <u>各持無量上好供 具</u> ，而以供養一切諸佛、
Z 120 tta bodhisatvānu tta satvānu yanimā trāmī śśāvānu pajsama māsta pharu	供養 (pajsama) 菩薩、 眾生，及以聲聞。	M 117 菩薩聲聞，及以施與眾 生之類。

B2. 一念身出香雲蓋 (Z 121=1 頌)

Z 121 kṣaṇā kṣaṇā śtāna mamā ttarandarna thatau buśśāmgye māsā pyaure nva'ysāre pharu	於一一念，從自身 <u>速</u> (thatau) 出種種大香 雲。	M 118 於一一念，從其身出種 種香雲， M 119 (Z 126) 雲中復有無 量寶蓋， <u>莊嚴綺飾</u> ，
--	---	---

B3. 雨甘露檀香 (Z 122-123=2 頌)

Z 122 bendā balysānu sarvasatvānu vasutu nei'nau bāru berāre māstu pharu	彌覆一切諸佛及以眾生之 上。其雲復雨廣大清淨甘 露，	M 119 彌覆一切諸佛如 來 <u>菩薩聲聞</u> ，及以六趣 眾生之上。其雲復雨天 之甘露，
---	----------------------------------	--

³⁹ 請參【案2】。

⁴⁰ [GM2011,147] “[and] the forms of the three times (Skt. tryadhva- rūpa) shine. In every moment, with these I pay many honours to those Buddhas”.

Z 123 cuṇyau buśśāṃgye kāḍānuysāru buvi' candani ggauśśārṣai berāre pharu	及堅黑、牛頭栴檀香末、 ⁴¹	M 120 及堅黑、牛頭栴檀 香末、
--	---------------------------	-----------------------

B4. 天花亂墜 (Z 124-126=3 頌)

Z 124 spāte vicitra upala gyastūṇa vāysa sumanā briyūnu baysgu berāre pharu	雨曼陀羅花、摩訶曼陀 羅花、波頭摩花、拘物頭 花、芬陀利花、妙香花、 妙意花，繽紛重疊。 ⁴²	M 121 曼陀羅花、摩訶曼陀羅 花、波頭摩花、拘物頭花、芬 陀利花、妙香花、妙意花，皆 從空中，繽紛而墜。
Z 125 nauniku ggalgyīndi kho gyastūṇa svara bātevo nuva'ysāre kho urmaysde samu	雷聲輕柔如天音。電光 閃耀如日照。	M 122 電光烈曜，如日舒 景，雷音震動，聞者悅豫。
Z 126 kṣatra trjsāre ratanīnā māsta pharu hastaru brūṇāre kho urmaysde purra	(M 119) [香雲]成 太寶蓋，光耀勝於日 月。	

C. 行住皆安樂，如入遍處定 (Z 127-131=5 頌)

C1. 生佛行住坐臥皆安樂 (Z 127-129=3 頌)

Z 127 harbiśśā satva ttyau suhyau suhāta kāḍe suhotta ā're kāḍe gyasta balysa biśśā	一切眾生悅豫 (suhāta) 此等 妙樂 (suhyau)，一切諸佛坐 (ā're) 受大妙樂 (suhotta)。	M 123 一切諸佛菩薩聲 聞、及諸眾生， M 124 (Z 129) 若行 若住、若坐若臥，四威 儀中，其身恒受最上安 樂。
Z 128 ttyau jsa byāta tcera suhyo satva samu ttyau jsa adhiṣṭhāṇa ku ttyau saindi suhyo	眾生應被念此快樂 (suhyo)， 應以此攝持，故將得快樂 (suhyo)。	
Z 129 suhautta ā're suhotta ṣṭāre biśśā suhotta tsīndi ttyau suhyo biśyau biśśā	(M 124) 或坐 (ā're) 樂、 或立樂、或行 (tsīndi) 樂， 一切皆受此樂 (suhyo)。	

⁴¹ [DQ2007,55](123) “as well as powders of hard and black sandalwood (*kālānusāri-candana*) and *goś īrṣa-sandalwood*”.

⁴² [DQ2007,55] (124) “Flowers (such as) *mandāravas*, *mahāmandāravas*, *padmas*, *kumudas*, *puṇḍarīkas*, *mṛdu-gandhikas*, *sumanas* fall down from the heaven colourful and thickly”.

C2. 如入遍處定 (Z 130-131=2 頌)

Z 130 kho āpa-kṛṣṇu adhiṣṭhāte ṣṣamani biśśu trāmī vyūbha śā adhiṣṭhāṇa samu	譬如比丘攝持「水遍處定」(āpa-kṛṣṇu)，皆攝持(adhiṣṭhāṇa)此類顯現。	M 125 佛子！譬如比丘，入遍處 ⁴³ 定，於一切物，皆作地解、水火風解，以如是解，攝持其心。
Z 131 kho nīla-kṛṣṇu adhiṣṭhāte ṣṣamani samu ttrāmu suhyau jsa tṭyau adhiṣṭhāṇa biśśā	譬如比丘攝持「青遍處定」(nīla-kṛṣṇu)，皆攝持(adhiṣṭhāṇa)此類快樂。	
		M 126 修慈之人，亦復如是，以慈勝解莊嚴攝持。

D. 與樂唯想如幻無我 (Z 132-140=9 頌)

D1. 唯想如幻喻 (Z 132-134=3 頌)

Z 132 pāṭcu tta kā'ñu samu saṃñā-mātra suha Z 132 ttrāmu svabhāva samu kho nārmitai hārā	復應思惟，所與安樂，但唯是想(saṃñā-mātra)， <u>彼等</u> <u>自性</u> (svabhāva)如幻如化(kho nārmitai hārā)。	M 127 復應思惟，我今所與眾生安樂，但唯是想，如幻如化。
Z 133 crrāma hāvyauṣca . nārmātau vīrā hāru ttrāmu adhiṣṭhe satva varā māsta suha	譬如妄執作所幻事(nārmātau vīrā hāru)，我亦如是，與諸眾生大安樂。	M 128 譬如幻師作所幻事，我亦如是，與諸眾生種種安樂。
Z 134 crrāmu svabhāvu nirmātai niśtā hārā trāmu abhāva nairātma satva biśśā	譬如幻物無有自性(svabhāvu)，一切眾生，亦復如是，本來無我性(nairātma)。	M 129 又如幻物無有自性，一切眾生，亦復如是，本來無有我我所性。

D2. 渴鹿陽焰喻 (Z 135-136=2 頌)

Z 135 crrāmu marīcu āska kṣiṃjindā gyaḍa trāmu baysāru maitra vātā rraysge uī'	譬如笨鹿，渴求陽焰(marīcu)，心(uī')迅(rraysge)逐(baysāru)慈(maitra)，也復如是(trāmu)。	M 130 又如渴鹿，於陽焰中，妄生水想，勤苦奔逐，我心行慈，當知亦爾。
---	--	--------------------------------------

⁴³ 所謂「遍處」是指「十遍處」(daśānāṃ kṛtsnāyatanānāṃ, dasa kaṣiṇāyatanāni，又稱為「十一切入」)，屬於「勝解作意」，觀色等十法(地、水、火、風、青、黃、赤、白、空、識)各周遍一切處無間隙，故稱地遍處乃至識遍處等。

Z 136 crrāmu marīcu ūtca varā ništi karā trāmu anātma biśśā sarvadharmā samu	譬如陽焰，水不可得，一切諸法，亦復如是，無有我性。	M 131 又如陽焰，水不可得，一切諸法，亦復如是，無有我性。
---	---------------------------	---------------------------------

D3. 夢中無實喻（Z 137=1 頌）

Z 137 kho hūṇa dyāre ttāmu ttāte saindā hāra kho hūṇa niśtā . trāmu ttāte dharma biśśā	譬如種種物夢中現，彼等猶如實事，無事實存於夢中，諸法皆亦復然。	M 132 又如夢中見種種物，夢心分別，謂為實事，及至覺時，了無所在，應知諸法皆亦復然。
---	---------------------------------	--

D4. 瞽目妄見喻（Z 138-140=3 頌）

Z 138 ttāmāru hāvīyā handarna kāśi pharu ātmo hivīye handarna dṛṣṭā pharu	如瞽目者（kāśi） <u>多取內</u> <u>（handarna）翳</u> <u>（ttāmāru），愚見</u> <u>（dṛṣṭā）多執內</u> <u>（handarna）我（ātmo）</u> 。	M 133 如瞽目者， <u>於淨空中</u> ， <u>見種種物</u> ， <u>謂之為有</u> ，
Z 139 kye kāśi jīye ttāte ttāmāra jyāre biśśā kye dṛṣṭā jīye puṣṣo ātma-saṃñña jita	彼瞽目（kāśi）癒，一切翳消。 <u>愚見消失，我想</u> <u>（ātma-saṃñña）全滅</u> 。	M 134 其人後得阿伽陀藥，治眼瞽盡， <u>所見之物</u> ， <u>悉皆隨滅</u> 。 <u>如是眾生</u> ， <u>以有身見及邊見故</u> ， <u>而有我想</u> 。
Z 140 atāte jsa kāśā bvemate jsa dṛṣṭā biśśe trāmu jiyāre kho ju brātā hūṇa hāra	經由藥物，瞽〔癒〕，經由智慧，愚見全消，如夢中物夢醒。	M 135 若得智慧 <u>藥</u> ，滅除此見， <u>所有我想</u> ， <u>亦隨止息</u> 。 <u>是故我應如是修慈</u> ， <u>如從夢覺</u> ， <u>離我我所</u> 。

三、流通分（Z 141-151=10 頌）

（一）佛示功德（Z 141-150）

1. 得梵福或名大慈（Z 141-142）
2. 證菩提、滅罪障、名為慈者（Z 143-144）
3. 聽聞利益（Z 145-146）

4. 功德較量 (Z 147-149)

(二) 歡喜奉行 (Z 150-151)

三、《贊書 3》與《修慈分》的觀法次第與結構分析

以上已經將《贊書 3》每一詩頌中譯，逐一與漢譯《修慈》比對，確實可以看到《贊書 3》與《修慈分》的觀法次第與結構如下科判（標明《贊書 3》的詩頌數）所示，其對應關係以及微細的差異，例如：以↓或↑的符號表示順序的前(↑)後(↓)更動；#C'5「從微塵見佛與聖眾身」(Z 93cd-97=4.5 頌)的觀想是《修慈分》所無。

《贊書 3》觀法 (Z 30-140=111 頌) 0. 安坐安靜處 (Z 30=1 頌)

甲、觀現前塵刹莊嚴 (Z 31-110=80 頌)

A. 微塵淨土觀 (Z 31-50=20 頌) ~ 器世間：

A1. 觀自身微塵空淨 (Z 31-35=5 頌)、A2. 觀他身微塵淨妙 (Z 36-37=2 頌)

A3. 觀自身微塵中淨土 (Z 38-50=13 頌：殿閣 4 頌、池寶樹 4 頌、琉璃寶地 5 頌)

B. 觀眾生來入我淨土宮殿受樂解瞋 (Z 51-77=27 頌) ~ 眾生世間：

B1. 觀眾生來入我淨土宮殿 (Z 51-52=2 頌)、

B2. 六道眾生同受妙樂 (Z 53-61ab=8.5 頌)、

B3. 祝願眾生離惱得樂 (Z 61cd-65=4.5 頌)、B4. 對治瞋恚怨結 (Z 66-77=12 頌)

C. 觀十方佛入我淨土宮殿 (Z 78-104=27 頌) ~ 智正覺世間：

C1. 觀十方諸佛及眷屬莊嚴 (Z 78-86=9 頌)

↓C2. 觀諸佛演說修慈之行 (Z100-104==5 頌~M 92-96)

C3. 觀外內微塵莊嚴 (Z 87-91=5 頌)、C4. 觀佛身微塵殊勝 (Z 92-93ab=1.5 頌)

#C'5 從微塵見佛與聖眾身 (Z 93cd-97=4.5 頌)

↑C1.2 天樂甘露供聖之風歌佛德 (Z 98-99=2 頌~M87-88 or Z 83)

↑C2. 觀諸佛演說修慈之行 (Z 100-104=5 頌~M 92-96)

D. 空無我觀 (Z 105-110=6 頌) :

D1. 觀生佛性空無我 (Z 105-106ab=1.5 頌) 、

D2. 觀眾生妄著諸境 (Z 106cd-108=2.5 頌)

D3. 觀空不礙空、今慈猶小 (Z 109-110ab=1.5 頌) 、

D4. 觀生佛、身土無我 (Z 110cd=0.5 頌)

乙、觀三世劫念相攝 (Z 111-140=30 頌) :

A. 塵刹劫念相攝受樂 (Z 111-118=8 頌) :

A1. 塵刹劫念相攝 (Z 111-113=3 頌) 、A2. 佛我三世受樂 (Z 114-116=3 頌) 、

A3. 土塵香光 (Z 117-118=2 頌)

B. 一念三世身供養、出香雨花 (Z 119-126=8 頌) :

B1. 一念三世身供養聖凡 (Z 119-120=2 頌) 、B2. 一念身出香雲蓋 (Z 121=1 頌)

B3. 雨甘露檀香 (Z 122-123=2 頌) 、B4. 天花亂墜 (Z 124-126=3 頌)

C. 行住皆安樂，如入遍處定 (Z 127-131=5 頌) :

C1. 生佛行住坐臥皆安樂 (Z 127-129=3 頌) 、C2. 如入遍處定 (Z 130-131=2 頌)

D. 與樂唯想如幻無我 (Z 132-140=9 頌) :

D1. 唯想如幻喻 (Z 132-134=3 頌) 、D2. 渴鹿陽焰喻 (Z 135-136=2 頌)

D3. 夢中無實喻 (Z 137=1 頌) 、D4. 瞽目妄見喻 (Z 138-140=3 頌)

如上所述，周叔迦的《略注》將《修慈》觀想分為（一）分「現前塵刹莊嚴」(Z 31-110=80 頌)與「三世劫念相攝」(Z 111-140=30 頌)兩大部分的「科判」，筆者認為很合乎「華嚴宗」體系或「華嚴法門」，值得參考。也可以說：唐代于闐三藏法師提雲般若 (*Devendraprajña) 於 691 年所翻譯《大方廣佛花嚴經・修慈分》1 卷是將這種「微小」(微塵、剎那念)轉「廣大」(刹土、三世劫)、小大互相涉入的「華嚴法門」之微妙運用的佛典之一。以下，我們將考察如下與禪修方法有關的議題：

(一)「微小」轉「廣大」與四無量心、華嚴法門

如此廣狹自在的與「華嚴法門」的「修慈」觀法，我們若根據初期佛典（例如「阿含經類」等），與「慈」相關的禪修經典（與「慈悲喜捨」之四「無量心」apramāṇa 或四「梵住，brahma-vihāra，清淨高貴的心態有關」的敘述，例如：《雜含》卷 27：「心與慈俱，無怨無嫉，亦無瞋恚，廣大無量，善修充滿；四方、四維、上、下一切世間，心與慈俱，無怨無嫉，亦無瞋恚，廣大無量，善修習充滿，如是修習。悲、喜、捨心俱亦如是說。」⁴⁴ 在巴利語「尼柯耶」中，例如：“so mettāsahagatena cetasā ekam disam pharitvā viharati, tathā dutiyamsabbadhi Sabbattatāya sabbāvantam lokam mettāsahagatena cetasā vipulena mahaggatena appamāṇena averena abyābajjhena pharitvā viharati.”（心與慈俱遍滿一方住。如是、第二方位……一切方位、一切世界，心與慈俱，廣大無量，無怨無損惱，遍滿住）⁴⁵，可以說有四個核心句：(1)「慈俱心」(maitrī-sahagatena cittena)、(2)「無恨、無敵、無損害」(avaireṇa-asapatnena-avyābādhene)、(3)「廣、大、無量」(vipulena mahadgatena apramāṇena)、(4)「勝解、遍滿、具足住」(adhimucya sphāritvopasāmpadya viharati)。其中，(3)「廣、大、無量」與(4)「遍滿」的觀察，可以推想與「微小」(微塵、剎那念)轉「廣大」(刹土、三世劫)、小大互相涉入的「華嚴法門」可能相關。

⁴⁴ (T02, no. 99, p. 197, b23-26)，其他如：《長含》之「三明經」「以慈愍故說於梵道開示演布……彼以慈心遍滿一切，餘方亦爾，廣布無際、無二、無量、無恨、無害遊戲此心而自娛樂」(T1, 106c13-5)；《中含》「彼心與慈俱，遍滿一方成就遊，如是二、三……普周一切心與慈俱，無結、無怨、無恚、無諍，極廣甚大，無量善修，遍滿一切世間成就遊」(T1, 726b22-5)。Mvy(1508) “sa maitrī-sahagatena cittena avaireṇasapatnenāvyābādhena vipulena mahad-gatena pramāṇenādvayena su-bhāvitenaikaṁ diśam adhimucya sphāritvopasāmpadya viharati”。

⁴⁵ MNI.283, 26-30。或者DNI. 250 Tevijja-Sutta.

此外，部派佛教所敘述「廣略自在」觀察之不淨觀禪定的成就指標，也可能是與小大互相涉入的「華嚴法門」相關。例如：《大毘婆沙論》卷 166：為了對治貪欲，修行人「由勝解作意力故，令所觀骨鎖，漸增漸廣，遍滿一床、一房、一院、一僧伽藍、一村、一田、一城、一國，乃至大海邊際所有大地，皆為白骨周匝遍滿。復以勝解作意力故，從彼漸略，捨大地骨觀於一國，捨一國觀一城，乃至捨一房觀一床。復捨一床所有骨相，但觀身骨，謂觀足骨次觀踝骨，次觀脛骨，乃至最後觀髑髏骨，捨髑髏骨，繫念眉間。彼瑜伽師若於如是廣略自在。是名不淨觀成。」⁴⁶這是屬於「勝解作意力」的觀察方法。

所謂「華嚴法門」是漢傳佛教華嚴宗用語⁴⁷，例如：唐朝法藏法師（643-712）《華嚴一乘教義分齊章》卷 1：「第六名圓宗，明法界自在緣起無礙德用圓備，亦華嚴法門等是也。」⁴⁸所述，主要是宣說理想的佛陀觀「毘盧遮那佛」與重重無盡的佛土「華藏莊嚴世界海」⁴⁹，並且從劫（時間）、剎（空間）、法、眾生、佛德等一與多的相即相入的觀點，表達萬法平等不二的境界，引發學佛者發菩提心，修廣大的菩薩行。⁵⁰所謂「微小」「廣大」互相涉入的描述，根據《大方廣佛華嚴經》卷 77〈入法界品 39〉所說：「(1)是以一劫入一切劫，以一切劫入一劫，而不壞其相者之所住處；(2)是以一剎入一切剎，以一切剎入一剎，而不壞其相者之所住處；(3)是以一法入一切法，以一切法入一法，而不壞其相者之所住處；(4)是以一眾生入一切眾生，以一切眾生入一眾生，而不壞其相者之所住處；(5)是以一佛入一切佛，以一切佛入一佛，而不壞其相者之所住處」，因此，印順之《初期大乘佛教之起源與開展》認為：「《華嚴經》從劫、剎、法、眾生、佛——五事，論一與多的相入，比「文殊法門」，多一「劫」，劫 kalpa 是時節。這五事，「一即是多、多即一」，互相涉入，平等平等，而又不失是一是多的差別。「般若法門」、「文殊法門」，重於菩薩行的向上悟入平等。「華嚴法門」重於佛德，所以表現為平等不二中，一切的相即相入。」⁵¹

⁴⁶ CBETA, T27, no. 1545, p. 839, c22-p. 840, a2.

⁴⁷ 印順（1981）《初期大乘佛教之起源與開展》之第13章也用「華嚴法門」作為章名。

⁴⁸ CBETA, T45, no. 1866, p. 480, c13-15.

⁴⁹ 印順（1988）《印度佛教思想史》：如《華嚴經》說：「佛在摩竭提國，阿蘭若法菩提場中，始成正覺」。以佛的神力，見到了「華藏莊嚴世界海」；見到了「佛身充滿於法界，普現一切眾生前，隨緣赴感靡不周，而恆處此菩提座」（p. 106）。

⁵⁰ 印順（1981）《初期大乘佛教之起源與開展》：《華嚴經》從劫、剎、法、眾生、佛——五事，論一與多的相入，比「文殊法門」，多一「劫」，劫 kalpa 是時節。這五事，「一即是多多即一」，互相涉入，平等平等，而又不失是一是多的差別（p. 1035）。

⁵¹ 印順（1981. 37p1035）。

（二）塵剎、念劫：各分「假觀」（勝解作意）與「空觀」（真實作意）⁵²

其次，周叔迦的《略注》將《修慈》觀想分為（一）分「現前塵剎莊嚴」與「三世劫念相攝」兩大部分，各分「假觀」（勝解作意）與「空觀」（真實作意）的兩個層次。此兩種作意的定義，如《瑜伽師地論》卷 11 中說：「勝解作意者，謂修靜慮（禪定）者，隨其所欲，於諸事相增益（假想）作意。真實作意者，謂以自相、共相，及真如相，如理思惟諸法作意。」⁵³所述。

1. 《修慈》「假觀」（勝解作意）與「虛擬實境」

假想性「勝解作意」禪法，例如：觀遍大地為白骨充滿的不淨觀、遍緣無量有情起慈悲喜捨之四無量心、空無邊處定、識無邊處定等禪修，這或許類似資訊科技所建構的 3D 立體空間的虛擬實境（Virtual Reality，簡稱 VR）系統的功能。虛擬實境具有高度互動性（interactivity），配合人們的想像（imagination），並有近乎真實的融入感（immersion），兼具遊戲性（playful）和探索性（exploratory）的互動特質，可廣泛的應用於教育訓練、醫學、學術研究到商業、娛樂、藝術、工程……等方面，對我們的學習或生活品質的提昇有驚人的效果，它將會是改變二十一世紀生活的重要因素。同樣的，假想性、虛擬性「勝解作意」的禪法雖然不是引向勝義解脫的「真實作意」，但是由於在虛擬情境中，比較沒有現實的壓力與真實的代價，容易放下得失心，在完全專注（concentration）過程與伴隨的心理享受（enjoyment），進入一種沉浸（flow）的狀態，對於定心的增強與煩惱的對治確實有相當的效果，進而可以從此類隨心轉變的勝解力的定心經驗，推論到一切外在境界的沒有絕對的自體性——「唯識無境」的體悟，成為大乘佛教「唯識學」或「瑜伽行派」的重要理論根據。

但是，我們不能只停留在虛擬情境中自滿自得，甚至只願意逃避、沉溺於虛擬實境，害怕面對真實世界的痛苦代價，不願意面對真實情境的挑戰。因此，有些人可能會因過度沉醉於電動遊戲，沉浸愉悅的虛擬實境，耗費大量時間，忽略其他工作事務，影響正常作息而身心疲累，產生類似成癮症，無法自拔的狀況。同樣的，修行者也是不能只停留在假想性、虛擬性、實驗性「勝解作意」的禪定境界中，不敢在真實世界中面對無窮的苦難，恐懼於真實情境的無量無邊的殘酷考驗。

如上以不淨觀禪定為例，修行人由「勝解作意」假想力故，令所觀屍骨，漸漸廣，遍滿一床、一房……一國，乃至大海邊際所有大地，皆為遍滿白骨。復以「勝解作意」，「從彼漸略，捨大地骨觀於一國，捨一國觀一城，乃至捨一房觀一床。復

⁵² 參考拙文「虛擬實境與禪觀－勝解作意」（《人生》雜誌，2005年9月）、「擴增實境與禪觀－真實作意」（《人生》雜誌，2005年10月）。

⁵³ CBETA, T30, no. 1579, p. 332, c22-24.

捨一床所有骨相……乃至最後觀觸髖骨，捨觸髖骨，繫念眉間」(《大毘婆沙論》卷166)。如是不淨觀可以依「勝解作意」廣略觀察自在，在禪定中來對治貪欲。

對於周叔迦《略注》對於《修慈》(M30-108)的段落(相當於《贊書3》Z31-110=80 頌)稱為「現前塵刹莊嚴」，有如下三個步驟，也可以配合「華嚴宗所說的「三種世間」(器世間、有情世間、智正覺世間)⁵⁴，而成為：(1)自他身微塵淨土觀(器世間)、(2)眾生來入我淨土宮殿(有情世間)受樂解瞋、(3)十方佛入我淨土說法(智正覺世間)。

2. 現前塵刹莊嚴：(1)自他身微塵淨土觀、(2)眾生來入我淨土宮殿平等受樂解瞋、(3)十方佛入我淨土說法

(1)自他身微塵淨土觀：從自他身極微，如虛空之容受相，且富有無邊莊嚴妙好的可能性

《贊書3》(Z31-37)，也即是《修慈》(M30-36)⁵⁵則說：「佛子，若諸菩薩修習慈心，應在空閒寂靜之處，以清淨信，攝諸心法，觀察其身，上下支節，皆微塵聚，地水火風，和合所成，復應思惟：即彼一一微塵之內，皆有虛空，是諸虛空莫不悉以容受為相。又應想念：彼諸微塵清淨明徹，外如琉璃，內如紫金，莊嚴妙好，柔軟芬馥。復應觀察一切世界所有眾生，一一眾生所有支節，一支節所有微塵，皆亦如是。」這是從自身以及他身「微塵」—古印度所描述之最小物質單位，猶如現代科學之「原子」的觀念—做為慈心禪修觀察的基點，破除對整體人事物的成見與執著，重新(或「從心」)從現前最極微小處，觀察具有如虛空之廣大容受性，且具有如下所述佛國之無邊莊嚴妙好的可能性。

《修慈》(M37)：「若諸菩薩，於自他身一切眾生，作於如是決定解已。復應

⁵⁴ 《佛光佛學辭典》據《華嚴經孔目章》卷三載：(一)器世間，指三千世界，乃釋迦如來所化導之境。器，容受依用之義，即容受眾生而為眾生所依用之山河大地等。(二)眾生世間，謂五陰和合，眾共而生，間隔不同；乃釋迦如來所化之機眾。(三)智正覺世間，指以無漏智得正覺之智者，即正報中之佛；或指此等智者所依存之境，亦即超越三界輪回之出世間。〔《華嚴經疏》卷三、《華嚴經探玄記》卷十四〕。此外，《十地經論》卷10：「論曰：得自在者，是菩薩如是修行器世間、眾生世間、智正覺世間三種自在行故，得十自在。如經：是菩薩善知起如是諸身，則得命自在，乃至得智自在故。」(T26, no. 1522, p. 183, c11-14)。

晉譯《華嚴經》第一品「世間淨眼品」的品名，《華嚴經探玄記》卷1：「十、〔世間淨眼〕品名者。世間是法，淨眼為喻。世者是時，間者是中。時中顯現故云：世間。世間不同有其三種：一、器世間，為所依處。二、智正覺世間，為能化主。三、眾生世間，為所化機。此品之內不越此三，故立斯名。」(T35, no. 1733, p. 122, a13-18)。

⁵⁵ 以上已經將《贊書3》每一詩頌中譯，逐一與漢譯《修慈》比對，確實可以看到《贊書3》與《修慈分》的觀法的對應關係以及微細的差異，今將以《修慈分》的資料為主，不再列出所對應的《贊書3》偈頌，請自行參考上一節。

想念自身微塵，一一塵中皆有佛國。」然後，從微小空間（極微）開展，轉觀如下之自身「微塵佛國」觀想：《修慈》（M38-49）「其中宮殿，瑠璃所成，白銀為門，黃金為柱，…寶閣寶樓，處處分布…其園苑中，皆有浴池，悉以七寶而為提岸，黃金欄楯四面周匝……八功德水，彌滿澄淨；波頭摩花（等各種蓮花）菡萏開敷，周布其上；其池四邊，多諸寶樹，真珠為花，光色滋榮；其果成熟，香味具足。於諸樹下，置天寶座；一一座前，寶器行列，甘露美食，莫不充滿。復應想念，如是一切諸佛國土，青紺琉璃，以為其地，眾妙七寶，綺錯莊嚴……。」

這些觀想的描述，可以看出印度人理想的空間規劃，例如七寶樓閣、園苑之七寶池、八功德水，各種蓮花、寶樹等，除了出現於大家所熟悉大乘淨土佛典（例如：《阿彌陀佛經》、《無量壽經》等）之外⁵⁶，在「阿含部」之《大般涅槃經》卷2對於佛涅槃地點鳩尸那城（Kuśinagara）之大善見王所建構的王城，有如下的描述：「爾時，彼王見諸衢巷，無不平坦。又七寶樹，羅列蔭映，而無池水。即勅一臣：『夾諸路側，造七寶池，其間相去皆一百弓。』又令栽植種種名華，又復勅令：『一一池間給諸侍人，有來浴者，供以香華。又與飲食，恣意取足。如是供給，不捨晝夜。』」⁵⁷此外，「阿含部」之《起世經》卷1〈鬱單越洲品2〉對於理想的樂土「鬱單越洲」（Uttarakuru，北俱盧洲）有如下的描述：「諸比丘！鬱單越洲，恒於半夜，從阿耨達多四池之中，起大密雲，周匝遍布，鬱單越洲及諸山海，悉彌覆已，然後乃雨，八功德水，如搆牛乳頃，雨深四指，當下之處，即沒地中，更不滂流。還於半夜，雨止雲除，虛空清淨，從海起風，吹此甘澤，清涼柔軟，觸之安樂，潤彼鬱單越洲，普令調適肥膩滋濃。」⁵⁸可見所謂七寶樓閣、園苑之七寶池、八功德水，各種蓮花、寶樹等建築與設計是印度人理想的空間規劃要素。

(2)眾生來入我淨土宮殿平等受樂解瞋：利益眾生→佛土受樂

《瑜伽師地論·聲聞地》之「慈愍」(maitrī)所緣(ālambana)是適合(anurūpa,

⁵⁶ 此外「本緣部」之《大方便佛報恩經》卷1〈序品1〉的「佛國土」也有如下類似的描述：「爾時，世尊熙怡微笑，從其面門放五色光，過於東方無量百千萬億佛土。彼有世界，名曰上勝，其佛號曰喜王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。國名嚴盛，其土平正，琉璃為地，黃金為繩，以界道側。七寶行樹，其樹皆高盡一箭道，花果枝葉次第莊嚴，微風吹動，出微妙音，眾生樂聞，無有厭足。處處皆有流泉浴池，其池清淨，金沙布[13]底，八功德水盈滿其中；其池四邊有妙香花、波頭摩花、分陀利花、跋師迦花，青黃赤白，大如車輪而覆其上；其池水中，異類諸鳥相和而鳴，出微妙音，甚可愛樂；有七寶船亦在其中，而諸眾生自在遊戲。其樹林間，敷師子座，高一由旬，亦以七寶而校飾之，復以天衣重敷其上，燒天寶香，諸天寶花遍布其地。喜王如來而坐其上，結[1]加趺坐。」(CBETA, T03, no. 156, p. 124, c18-p. 125, a6)[13]底＝地【宋】＊【元】＊【明】＊。[1]加＝跏【明】＊。

⁵⁷ CBETA, T01, no. 7, p. 201, b15-20.

⁵⁸ CBETA, T01, no. 24, p. 314, c27-p. 315, a4.

相稱)於「瞋行」(*dveṣa-carita*, 瞋的性格)的禪修對象⁵⁹,可以讓瞋(*vyāpāda*)的性格的人,減輕瞋心,清淨(*pariśodhayati*)瞋心⁶⁰。對此慈愍所緣,《聲聞地》定義如下⁶¹:「云何慈愍所緣?謂或於親品(*mitra-pakṣa*)、或於怨(*amitra*)品、或於中(*udāsīna*)品,平等安住利益意樂(*hitādhyāśaya*),能引下中上品快樂定地(*samāhita-bhūmika*)勝解(*adhimokṣa*)。亦即所謂「慈愍所緣」,是從對親友,堅持〔給與〕利益的意向(意樂),也擴大到怨敵、無關係的人,或者能引發下、中、上品快樂之禪定境界⁶²的殊勝確信(勝解)。

相對於《聲聞地》「慈愍所緣」,對於親友,堅持〔給與〕「利益」的意向,也平等地擴大到怨敵、無關係的「眾生」,《修慈》(M50-65)則從建構理想「佛土」之空間環境的角度(「慈愍所緣」利益眾生→《修慈》佛土受樂),說所有眾生來入我淨土宮殿平等「受樂」,所謂從「利益眾生」發展為「佛土受樂」的觀想:「作是觀已,即應想念,從此東方(乃至四維上下),一切世界,所有眾生,皆來入我諸佛國土宮殿之中……如是六道一切眾生,離諸苦惱,受天快樂……悉能摧滅姪怒愚癡,當證菩提,究竟安樂。」觀眾生來入我淨土宮殿,六道眾生同受妙樂(包含:色相、衣服莊嚴之平等、風樂美食),並且祝願眾生離惱得樂。

《修慈》(M66-67)也說如何以智慧觀察,來對治瞋恚怨結,例如「自悔業障」:「佛子,是修慈者,若在如是眾生之中,見一眾生於已有違,心緣於此,不生愛念,則應以智慧,深自觀察:我往世中,定於此人,作重業障;以是因故,還於今日,障我菩提;又可以從一人推想,若擴大到一切人的問題,《修慈》(M68-67):「我若於此人,不生歡喜,則於餘一切眾生之處,皆亦不應而作饒益。何以故?以無始時來在生死中,無一眾生非於過去曾害我者;若於此眾生,不生憐愍,於餘一切,當亦復然。我今普於一切眾生,皆行饒益,是故於此,決當慈念。」又可以思惟瞋恚果報可能會墮於地獄或生在毒蛇之中,或維諸佛所呵責,所以應該修習慈愍之心,

⁵⁹ 「若由有瞋行,應於慈愍安住其心。……如是名為於相稱所緣安住其心」(大30, 428a13ff.)、*“dveṣacarito vā punar maitryāṃ,……cittam upanibadhnāti/ evaṃ sonurūpe cittam upanibadhnāti/ (ŚrBh 198, 15ff.)*。

⁶⁰ 「若有瞋行補特伽羅於諸有情修習慈愍,令瞋微薄,名於瞋恚得清淨」(大30, 429c24-6)、*“vyapādacaritaḥ pudgalaḥ maitrīm bhāvayan sattveṣu yo vyāpādas taṃ pratanaṃ karoti/ vyapādacittam pariśodhayati” (ŚrBh 209, 14ff.)*。

⁶¹ *“yo mitra-pakṣe vā, amitra-pakṣe vā, udāsīna-pakṣe vā/ hitādhyāśayam upsthāpya mṛdu-madhyā-adhimātrasya sukhasyopasamhārāyādhimokṣaḥ/ samāhita-bhūmikaḥ”*。(大30, 429c3ff.; ŚrBh 207, 7ff.; Tp 98a8ff.; Td 81a4ff.)梵本中雖然沒有與「平等」相當的梵語,但是玄奘的漢譯從意義上增添「平等」,以表達對於親、怨、中品的差別對象,都可以「平等」安住利益意樂。

⁶² 藏譯中相當與梵本之“*samāhita-bhūmika*”(定地)的語詞是“*mñam par bshag pa’ i sa pa*”,但是藏譯與漢譯不同,將它放置於“*phan pa’ l bsam pa*”(利益意樂)之前、成為“*mñam par bshag pa’ i sa pa’ i phan pa’ l bsam pa*”(禪定境地之利益意樂)(Tp 98b1; Td 81a4f.)。

永遠離於瞋恚怨結；平等平等，利益安樂一切眾生。

(3)十方佛入我淨土說法：佛土受樂→佛土說法（教育）

然後，《修慈》（M79-96）又說觀十方諸佛及眷屬莊嚴（包含：入宮殿安坐、天樂甘露供聖）以及觀諸佛演說修慈之行：「次應想念，十方諸佛，與諸菩薩聲聞大眾，俱來入我諸佛國土宮殿之中……一切眾生，皆於諸佛座前而坐，佛為演說修慈之行，如我今時之所修習，言音美妙，悅可其心，令諸眾生，獲最上樂。譬如有人，得甘露漿，而以洗沐，息除勞苦，形神休暢；此亦如是，以法露心，滅諸煩惱，身心寂靜，永得安樂。」期待經由「諸佛演說修慈之行」的教育模式，滅諸煩惱，身心寂靜，永得安樂。

接著，《修慈》（M97-96）是「觀外內微塵莊嚴」、「觀佛身微塵殊勝」此外，如上所述，《贊書 3》有三段（C'5.1-3）「從微塵見佛與聖眾身」的觀想是《修慈分》所無。

以上兩段（眾生與諸佛）的觀想，讓我們學習：「《聲聞地》「慈愍所緣」利益眾生→《修慈》佛土受樂→佛土說法（教育）」之展開模式；從「利益眾生」的，發展為「佛土受樂」，再發展為「佛土說法（教育）」，讓十方眾生與諸佛前來「微塵佛國」教學與學習知識與佛法，藉由這類教育的方式，可以從根本之處，成就離苦得樂的效果。

3. 《修慈》「空觀」（真實作意）與「擴增實境」

但是，真實世界中會引起貪欲、瞋恨、愚痴境界無量無邊，不只是色身而已。我們應該從「勝解作意」進入「真實作意」，觀察萬物的自相（本質：色的本質是變礙相，受的本質是領納相，想的本質是取像相，行的本質是造作相，識的本質是了別相……）、共相（共通的原理：無常、苦、空、無我……），及真如相（不生不滅、不垢不淨、不增不減……），才能引生真實智慧，普遍的斷盡煩惱，猶如上述《瑜伽師地論》卷 11：「勝解作意者，調修靜慮（禪定）者，隨其所欲，於諸事相增益（假想）作意。真實作意者，謂以自相、共相，及真如相，如理思惟諸法作意。」

因此，資訊科學的專家們也預測：企圖取代真實世界的「虛擬實境」（VR），與另一種稱為「擴增實境」（Augmented Reality, 簡稱 AR）的使用者介面，對未來電腦科技的發展，以及我們與電腦資訊世界的互動，都將有更深遠的影響。因為真實世界的數量是無量無邊，不可能完全被虛擬取代，不如將虛擬資訊（圖像、文字、聲音……）加到使用者感官知覺上的電腦顯示器，讓使用者在現實的情境中，及時擴增所需要的資訊，以解決現實生活的問題。

對譯上述「真實作意」之「自相、共相，及真如相」，《修慈》「空觀」（真實作意）以觀「性空無我」與「與樂唯想如幻無我」為學習目標。前者是配合「觀現前塵刹莊嚴」，包含：觀生佛性空無我、觀眾生妄著諸境、觀空不礙空、今慈猶小，如一切眾生及以諸佛，性空無我，當知我身亦復如是，一切國土亦唯想念。後者是配合「觀三世劫念相攝」，包含如下四個譬喻的說明（1）「唯想如幻喻」：復應思惟，我今所與眾生安樂，但唯是想，如幻如化。譬如幻師作所幻事，我亦如是，與諸眾生種種安樂。又如幻物無有自性，一切眾生，亦復如是，本來無有我我所性。（2）「渴鹿陽焰喻」、（3）「夢中無實喻」，（4）「瞽目妄見喻」：如瞽目者，於淨空中，見種種物，謂之為有，……若得智慧藥，滅除此見，所有我想，亦隨止息。是故我應如是修慈，如從夢覺，離我我所。

或許我們可以說：《修慈》「空觀」是讓修行者在現實的情境中，及時擴增「性空無我、與樂唯想如幻、渴鹿陽焰、如夢無實、瞽目妄見」的資訊，以避免對於「與樂」的執著。

4. 三世劫念相攝：(1)劫念相攝受樂、(2)一念三世身供養、(3)行住皆安樂，如入遍處定

如上述開展自他身「微塵佛國」空間的莊嚴之後，《修慈》又從「一念三世」時間的莊嚴，說另外一重的法喜，可以分為如下三個階段：(1)劫念相攝受樂（M109-115）「彼諸所有一切微塵，一一塵中，皆有三世諸佛國土。是諸國土，最極清淨，超過於前所有佛國，三世諸佛三世眾生，及以三世莊嚴之事，皆悉具足。三世劫數入於一念，一一念中，三世諸佛坐一切處，普現一切眾生之前，或入禪定、或說妙法、或食美食、或飲甘露……亦自見身，在諸佛所，受於如是三世安樂。」(2)一念三世身供養（M116-122）「一一念中，我三世身，各持無量上好供具，而以供養一切諸佛、菩薩聲聞，及以施與眾生之類…（香雲蓋、甘露檀香、眾花繽紛而墜）…」(3)行住皆安樂（M123-126）「一切諸佛菩薩聲聞、及諸眾生，若行若住、若坐若臥，四威儀中，其身恒受最上安樂。佛子！譬如比丘，入遍處定，於一切物，皆作地解、水火風解，以如是解，攝持其心。修慈之人，亦復如是，以慈勝解莊嚴攝持。」

如此，讓時間的最短單位「剎那」（一念）與時間的最長單位「劫波」（kalpa）相攝互入無礙，突破對時間長短的執著，於念念中，觀察皆有三世「微塵佛國」，乃至經歷世界「成住壞空」劫波長時。《修慈》之「流通分」說如下的修行功德：「若捨分別，離我我所，此則名為廣大之慈，先世已來，所有罪障，皆得除滅，不久當證無上菩提……有得聞此修慈經者，則能銷滅無始時來諸惡業障，離眾病厄，為一切人之所愛敬，於其中間、或至臨終，必得奉見十方諸佛，及與授阿耨多羅三藐三菩提記，或得三昧、或得法忍、或得入於陀羅尼門，其心安隱，無有死畏；永

離一切諸惡道苦，必生清淨極樂佛國。」⁶³

如此可以捨離物質小大、時間長短之「分別心」，突破「我、我所有」等執著而產生的重重法喜與功德，或許可以讓我們學習「華嚴法門」，外擴與內攝產生「微塵佛國」「劫念相攝」之重重無盡「慈心淨土」的意義。

四、代結語：《修慈》「微塵淨土」觀與《維摩經疏記》「身土不二」⁶⁴

最後，總結《修慈》與《贊書 3》對於自他身體之一一「微塵」（paramāṇava, ggurvīca）中皆有「淨土」的觀想，或許可簡稱為「微塵淨土」觀。《修慈》與《贊書 3》都有如下特性的描述：（1）地、水、火、風和合所成，於一一微塵之內，皆有虛空（ātāśi），此內在的空間如同外在的空間，可以容納一切。（2）清淨明徹，外如瑠璃，內如紫金。（3）視覺上是「光耀」（brūñāre），觸覺上是柔軟（nauna），嗅覺上是「香氣」（buśśā）。《贊書 3》似乎特別重視「微塵」觀想的特性，在 Z 37 對於所有眾生（他身）的「微塵」描述，除了沒有像《修慈》省略如自身微塵之描述「極淨、如瑠璃、光耀如純金，天香氣味」之外，更增加了「觸覺柔軟」。在「乙、觀三世劫念相攝（Z 111-140）」的「國土微塵」，於 Z 118 也是增加《修慈》所沒有「到處香氣（buśśā）、光耀（brūñāre）清柔」對於的「微塵」觀想描述，這或許是反映于闐沙漠地區獨特的「微塵淨土」觀。

對於上述的《修慈》與《贊書 3》「微塵淨土」觀，我們可以參考「地、水、火、風、空、識」等六界觀察或「十遍處」（觀色等十法：地、水、火、風、青、黃、赤、白、空、識）的禪修，也可以讓我們進一步體會「身土不二」的意義。因為，前五界「地、水、火、風、空」是指構成物質（色法）與空間的五個的特性，第六「識」界則是人類與動物的特性。我們若考察上述的「環境」定義：「影響人類生存與發展之各種天然資源及經過人為影響之自然因素總稱」，可以發現「心識」與「物質」是與環境相關的兩大法則，而環境的內容：「陽光、空氣、水、土壤、陸地、礦產、森林、野生生物、景觀及遊憩、社會經濟、文化、人文史蹟、自然遺蹟及自然生態系統等」，則「地、水、火、風、空、識」等六界可作為環境內容的組成要素。如此，眾生身心與環境國土都有共同的組成要素（六界），是故可以說「身土不二」。

所謂「身土不二」的用語，最初可能是唐代湛然（711-782）之《維摩經疏記》卷 1：「既表淨土法身等者，既見勝應，必表法身土，既表境，境必有智，故云：豈不等也，離身無別土者，此法身身土不二之明文也」所提出，說明「法身」（真理

⁶³ CBETA, T10, no. 306, p. 961, a10-20.

⁶⁴ 部份參考拙文「心靈環保與「身土不二」（《人生》雜誌，2015年7月）。

所顯現的集合體)與「淨土」(理想的國土)之「非對立性」(不二)或息息相關性。宋代智圓(976-1022)之《維摩經略疏垂裕記》卷2〈佛國品1〉:「二、法身下,顯身土不二,由依正不二故,便現身即表國土。離身無土者,荊溪(湛然)云:此是法身身土不二之明文也。」也有引用。

1907年,日本「食養會」會長石塚左玄(陸軍藥劑監)提倡「以玄米菜『食』作為基本食物來『養』生」。他認為:人應當多進食身處的土地生產的和適應節令的食物。1912年,食養會理事西端學從佛教中知道有「身土不二」的用語,就以此作為口號來推廣「食養」的理論,於日本的有機農業、自然食品生產業、替代醫療業等領域中傳播。1960年代,韓國農業協同組合也以此為口號,鼓勵國民消費本國的農產品;2012年,「台灣農村陣線」也以此為口號,希望重新喚起台灣政府與民眾,正視台灣農村的多元價值,立定在這塊土地上永續生存的決心。可見「身土不二」已經逐漸傳播成為了東亞地區提倡有機農業和社區小農、在地食材的最佳口號。這或許是我們對於發展《修慈》與《贊書3》「微塵淨土」觀之現代意義的參考方向。

引用文獻

- 《大正新脩大藏經》與《卅新纂續藏經》的資料引用是出自「中華電子佛典協會」(Chinese Buddhist Electronic Text Association, 簡稱 CBETA) 的電子佛典系列光碟 (2014)。引用《大正新脩大藏經》出處是依冊數、經號、頁數、欄數、行數之順序紀錄,例如:(T10, no. 306, p. 959, b6~17)。
- 印順(1981)。《初期大乘佛教之起源與開展》。台北:正聞出版社。(電子版「印順法師佛學著作集」(2002; Ver. 3.1)。新竹:財團法人印順文教基金會。)
- 周叔迦(1899-1970)。《大方廣佛華嚴經修慈分略注》。《周叔迦佛學論著全集》(六) pp. 2705-2727。北京:中華書局。
- 釋惠敏(2014)。瑜伽行派之聲聞、菩薩「慈悲喜捨」與佛菩薩「大悲」。《慈氏學研究2013》。北京:中國文史出版社。
- Duan, Qing (2007), "The Maitrī-bhāvanā-prakaraṇa: A Chinese Parallel to the Third Chapter of the Book of Zambasta", in *Iranian Languages and Texts from Iran and Turfan: Emmerick Memorial Volume*, ed. M. Macuch et al., Wiesbaden.
- Duan, Qing 段晴(2009), Yutian wen ben xiuci fen 于闐文本《修慈分》(Khotanese-Chinese Parallels of the 3rd Chapter of the Book of Zambasta), *Siyu wen shi 西域*

文史/*Literature & History of the Western Regions* 3.

Martini, Giuliana (2011), “Mahāmaitrī in a Mahāyāna Sūtra in Khotanese — Continuity and Innovation in Buddhist Meditation”, *Chung-Hwa Buddhist Journal / Zhonghua foxue xuebao 中華佛學學報* 24.

